

AATJ 2022 VIRTUAL SPRING CONFERENCE

Presentations

Friday, March 18 – Saturday, March 19, 2022

Papers whose titles appear in Japanese in the program will be delivered in Japanese; those with only English titles will be delivered in English.

Listed times are in the US Eastern time zone.

Friday, March 18, Afternoon Session – 4:30 – 6:25 PM

SESSION 1-A: JAPANESE AS A HERITAGE LANGUAGE SIG PANEL

Chair: Hitomi Oketani, Eastern Michigan University

**Panel Title: 「米国の認可補習授業校（補習校）にまつわる永住者の子どものグローバル人材育成に向けて」
(Towards Development of Global Citizenship for Japanese-American Children through the Japanese Government-Sponsored Supplementary Schools (Hosyuko) in the US**

海外においてグローバル人材育成が叫ばれて久しくなる。一昨年から「日本語教育推進法」及びその基本的な方針の施行とともに、海外在留邦人学齢児童生徒に対しては文部科学省が支援を行い、海外に移住した邦人の子孫、外国人と日本人を両親に持つ子に対する日本語教育環境については、JF（国際交流基金）を通じ、必要な支援を実施することとなった。今後この推進法及び基本的な方針のもと、認可補習校における永住者はどのような支援を得ていくのであろうか。今年、文部科学省から「在外教育施設未来戦略2030」が発表され、その中でも補習校における「永住」と「駐在（帰国）」の子どもたちのニーズの乖離が顕著であるとの報告が出た。では一体、ニーズ以外に「永住」と「駐在（帰国）」では何が違って何が同じなのだろうか。認可補習校において、乖離を埋めることはできるのだろうか。そのためには、どのようなカリキュラムなどの施策が必要なのだろうか。また、認可補習校の中で解決ができない場合には、どのような対応策が取られる必要があるのだろうか。このパネルでは、米国の認可補習校における永住者の子どもに焦点をあて、これまで十分議論されてこなかった様々な問題・課題を多角的に考察するものである。また、今回のパネルを通して、米国の認可補習校にまつわる教育機関で、特に永住者に焦点を当てて事業展開している教育機関の横のネットワークの構築を図ることをねらいとする。

**「米国の認可補習校における多言語多文化の子どもへの対応—教育面・政策面の課題解決を求めて—」
(Responding to the needs of multilingual learners in the government-sponsored supplementary schools in the US)**

Toshiko M. Calder, Johns Hopkins University

全米には2020年現在で83校の日本政府認可の補習校があり、約12,500人の学齢期の児童生徒が在籍する。補習校は駐在員の子どもが帰国した際に国内の学校にスムーズに適応することを目的に1960年代に開設された教育機関で、文科省指導要領に基づく授業の実施が政府支援の条件とされる。しかし現状では在籍者の6-8割が帰国を予定しない現地永住家庭の子どもとみられ、駐在員の子どもたちの国語力の保持を目的にした政府基準は、多様な言語力や文化背景を持つ永住家庭の学習者のニーズにそぐわないものとして、長年にわたり問題視されてきた。この対策として、補習校側では、校内に継承語コースや国際学級を開設し、保護者の啓発にあたるなどの対応にあたってきた。文科省とは別の教育課程を求める教師・保護者が補習校を割って独自の継承語学校を開設し、成長させている例もある。一方、日本政府の対応を見ると、文科省が補習校をグローバル人材育成拠点と位置づけ、本省派遣の校長らによる対応策（AG5）を実施してきたが、多文化多言語環境の学習者への効果的な対応にはさらなる施策が必要という声も高い。2019年に成立した日本語教育推進法の「実施に関する政府方針」では、現地永住生徒に対する政府支援は外務省傘下の国際交流基金（JF）が行うと明記されているが、JFは、文科省の所轄である認可補習校にはアクセスを持たず、官庁の壁に阻まれて情報の収集にも支障をきたしている。パネル1では、上記のような全米各地の認可補習校の現状に光をあて、永住型生徒への異なる対応策を吟味し、現行の政府支援の問題点を取り上げて改善の道を探る。

「コミュニティベースプログラムにおける継承語教育の実践報告：グローバル人材の将来」(Field report on heritage language education in a community-based program: Future of global citizens)

Akane Shirata, Washington Japanese Heritage Center

海外に住む日本人や国際結婚家庭に生まれた子供たちの増加と共に、補習校におけるその子供たちの日本語力は、微妙な文法的間違いや語彙力、表現力の不十分さなどの面で問題視されている。文科省指導要領に基づいた補習校で駐在組の子供たちと同様に授業内容をこなすことを余儀なくされることもあれば、根本的な日本語学習に対する目的の違いを理解しつつも結局は永住組生徒達への効果的な学習環境など、これからのグローバル社会で活躍する若者の対応について、各地補習校でも試行錯誤が見られ始めている。この発表では、元々は補習校に通っていた永住組の生徒保護者を中心となり開設されたコミュニティプログラムの日本語継承語プログラムの実践報告として、これからの将来を担う海外移住の二世世や次世代の若者の置かれた立場や継承語学習、維持に対する目的に重点を置いた小中高生対象の継承語教材とその実践

について報告すると共に、生徒自身のアイデンティティ発掘支援やカリキュラムと教育アプローチを紹介する。グローバル人材を積極的に育成していくこれからの社会では、継承語話者は不完全な日本語を話すという無意識な固定概念を切り離す必要がある。このパネルでは、今やグローバル人材育成の場となりつつある補習校を含む日本語継承語学習者を対象としているプログラムや現場教育者のための一つの実例として、どのようなアプローチで多文化多言語学習者の将来への懸け橋としての自発的な向上精神を養う学習環境づくりを支援することが出来るのか、特に小中高生を対象とした継承語教育現場に貢献をもたらすことを狙いとする。

「大規模認可補習校における永住者の子どものバイリンガル・マルチリンガル育成の可能性」 (Possibilities to educate children of permanent residents in Hosyuko as bilingual/multilingual)

Hitomi Oketani, Eastern Michigan University

「永住の子どもは、日本の学習指導要領に則って授業を行う認可補習校では、小学3、4年生頃についていけなくなってやめてしまう」ということをこれまでよく耳にしてきた。特に、ニーズの違い、授業の速さや詰め込み式の授業内容などが議論の中心になってきた訳であるが、昨年春の本学会（桶谷・河瀬、2021）でも、認可補習校の幼稚園部から高校まで通学し、加算型バイリンガル（日英語共に年齢相応）に達した永住者の例もある。いわゆる日本政府の言う「金の卵」である。では、一体、認可補習校において、バイリンガル・マルチリンガル教育の視点から、何が根本的に「永住」と「駐在」では違うのか。そして、この課題を解き明かすためには、もっと別の切り口があるのだろうか。本発表では、これまで10年余りにわたり、大規模補習校（K-12）で行ってきた大学共同バイリンガル・マルチリンガル教育プロジェクトを紹介しながら、どのような要因が永住者の子どもを加算型バイリンガルにしにくくしているかを、プロジェクトの結果を事例に挙げながら、バイリンガル教育理論の立場から考察を行うものである。

Discussant

Kazuko Nakajima, University of Toronto (Emeritus)

SESSION 1-B: LITERATURE PANEL

Chair: Malgorzata Citko-DuPlantis, Texas State University

Panel Title: How to Engage with Pre-Modern Japanese Works (Kotenseki): Showcasing the Richard Lane Collection at the Honolulu Museum of Art

What is the relevance of primary sources in pre-modern non-Western intellectual traditions in the age of digitization, proliferation of modern theories, and a world-wide pandemic which has altered the way we interact, study, teach, and conduct research? Based on our interactions with the Richard Lane Collection at the Honolulu Museum of Art (HoMA), consisting of 11,000 items (Japanese books and East Asian paintings) dated between fourteenth to nineteenth centuries, we focus on the unique benefits of hands-on work with pre-modern Japanese works (kotenseki). With demand increasing for online resources as the world recovers from the pandemic, access to primary sources in person may be more challenging than ever before. Nevertheless, in the spirit of New Philology, which emphasizes the significance of engaging with primary sources for training and scholarship, we consider the impact of the Lane Collection's materials on our understanding of pre-modern Japan's diversity of text and knowledge. Thus, by sharing the history of its acquisition, and the work recent scholars have done on it, Kiyoe Minami reveals the Lane Collection's singularity. Ken'ichi Kansaku reveals how experts from Japan approach pre-modern sources of the Lane Collection's quality. Robert Huey explores the benefits of kotenseki for pedagogical and outreach purposes in academia and the local community. Malgorzata Citko-DuPlantis focuses on the benefits of engaging with primary sources and on their potential impact on one's research interests and approaches. We also address how the collection's residing in Hawai'i affects the community and contemporary international scholarship about pre-modern East Asia.

「美術館が教育のためにできることーホノルル美術館所蔵リチャード・レインコレクションの可能性」 (A time capsule to pre-modern East Asia: The Richard Lane Collection at the Honolulu Museum of Art)

Kiyoe Minami, Honolulu Museum of Art

Founded in 1927, HoMA has ca. 50,000 pieces of art spanning over 5,000 years. The Lane Collection, assembled by an American ukiyo-e (woodblock prints) scholar Richard D. Lane (1926-2002) and acquired by HoMA in 2003, is unique and its many uncommon pieces attract international attention. The Korean Cultural Affairs Agency discovered and restored a rare sixteenth-century Korean painting Scholarly Gathering. Hanada Fujio from the North Asia University in Japan transliterated and wrote a commentary on the world's only known complete set of the book Otogibōko (Strange Tales to Keep You Company, 1671) from the city of Edo, re-issued in Kanazōshi Shūsei (Collection of Books Written in Japanese Syllabary, 2014). Along with various genres like early modern Japanese fashion magazines or books on mathematics, the collection contains numerous instances of multiple editions of the same book allowing for comparative research. For example, Iriguchi Atsushi from the National Institute of Japanese Literature (NIJL) argues that the eight versions of Ōsaka Monogatari (The Tale of Osaka City, seventeenth century) represent some of the earliest reportages in East Asia. The history of the collection's scholarship demonstrates that its value is not only in the rarity of materials, but also in their diversity. It is a time capsule transporting us to the world of pre-modern East Asia, and since 2011, in cooperation with Kyushu University, NIJL, and the University of Hawai'i (UH), HoMA has been cataloguing and building an open access database of the collection, a helpful online tool especially during the pandemic

「研究と教育とーレインコレクションに即してー」 (For research and education: Approaching the Richard Lane Collection at the Honolulu Museum of Art)

Kansaku Ken'ichi, National Institute of Japanese Literature

Collections of pre-modern East Asian materials so extensive and diverse as the Richard Lane Collection stored at HoMA are rarely found outside the geographical regions of their origin. Since the collection is in Hawai'i and contains ca. 7,000 hanpon (Japanese woodblock-printed books) from the Edo period (1603–1868), it took time to comprehend its content and significance. Looking through and placing the books into various categories, teams of Japanese scholars focused on researching and cataloging the most remarkable materials: kanazōshi (books printed in 1600–1680 mainly in Kyoto), early kusazōshi (illustrated popular fiction published in the city of Edo), e-irihon (illustrated books), and ehon (picture books) by famous artists like Hishikawa Moronobu (1618–1694). Although some items were incomplete or required restoration, there were many different editions of the same literary work, so overall, it is clear that the Lane Collection is an invaluable resource for research and education in Japanese literature. After receiving a KAKEN research grant from Japanese government in 2018, the team I formed at NIJL has continued researching and cataloging the collection, while we cooperate with UH faculty and staff in Japanese studies—Robert Huey and librarian Tokiko Bazzell—on the practical application of our activities and contribution to the local community. Based on Hishikawa's Hyakunin isshu zōsanhō (One Hundred Poems by One Hundred Poets with Portraits and Commentary, 1678) and other examples, in my presentation I introduce the basic methods of traditional Japanese bibliography and demonstrate how to enjoy kotenseki while studying pre-modern Japanese literature.

“Outreach and the pedagogical uses of materials in the Honolulu Museum of Art”

Robert Huey and Pier Carlo Tommasi, University of Hawaii at Manoa

Land-grant universities like the University of Hawai'i (UH) have an obligation to give back to the community that supports them, yet in a field like classical Japanese literature, it is challenging to share one's expertise meaningfully outside the university. The Richard Lane Collection in the Honolulu Museum of Art (HoMA) provides an opportunity to combine pedagogy and community outreach in unexpected ways. Scholars from Kyushu University and later the National Institute of Japanese Literature (NIJL) in Tokyo applied their skills to uncovering and cataloging the rare and valuable works in the collection, but thousands of books remained unexamined. In a series of workshops from 2017, NIJL scholars have trained UH faculty and students to better understand pre-modern Japanese works (kotenseki) in general, and guided us on how to catalog the many remaining books so that the museum – which is, after all, not a library – can better decide what to keep. In the process, we have found specific items that are significant to our own research, and have also realized that such materials can become “textbooks” for learning how to transcribe texts written in cursive styles (kuzushiji). In my presentation, I will describe some of the activities we, as volunteers, have engaged in with regards to the Lane Collection and other collections at HoMA, thus simultaneously performing service to our community and furthering our own academic interests and fostering collaborative research with Japanese scholars.

“Direct contact with primary sources changes things: Finding ‘E-iri Kokinwakashū, Waka itoku monogatari, Ise monogatari’ in the Lane Vault”

Malgorzata Citko-DuPlantis, Texas State University

How does one discover new research topics when so much has already been published, annotated, and defined in Japanese studies? My training at European, Japanese, and American universities exposed me to various methodologies but it was the Lane Collection at HoMA that affected my own methods most. The Lane Vault—a room in the museum's basement where the collection is stored—is a different environment from a university classroom or digital search. No one tells the volunteers what is “more important;” they gather information themselves when physically faced with hundreds of years old works. Having dealt mostly with ancient and medieval materials, I never saw myself intrigued by the Edo period. But direct contact with primary sources changes things; it transforms what and how we become fascinated with. One day at the Lane Vault, I came across a classical Japanese poetry handbook from the Edo period which presents two classics, Kokinwakashū (Collection of Japanese Poems from Ancient and Modern Times, ca. 905) and Ise monogatari (The Tales of Ise, mid-tenth century), along with a poetic commentary Waka itoku monogatari (Tale of Influential Poems, 1689) printed side-by-side on the same page. It sparked my interest because I value reception studies and the book reveals how people in the Edo period learned about Japanese classics. By investigating its visual format, target readers, textual history, and comparing it to other examples of its kind, I reveal shifts in text canonization and reception history in pre-modern Japanese literature that still affect us today.

SESSION 1-C: PEDAGOGY PAPERS: LANGUAGE AND TECHNOLOGY

Chair: Mieko Kawai, University of Virginia

「遠隔コースにおけるオンライン教科書の効率的・効果的な利用事例」(A case presentation of efficient and effective use of online textbooks in distance courses)

Samet Baydar, Purdue University

本発表では初級向けオンライン教科書 (Learn Japanese Online) を遠隔コースで使った時に授業の効率及び効果を上げると思われる機能に関して述べる。本学の遠隔コースでは学習者が新しい文法や単語を自習し、週に一回30分程、パートナー人とZOOMの同期セッションに参加し、LJOに掲載されているアクティビティを基に会話する。

遠隔コースでLJOを利用する際に、効率的と思われる点が主に3点ある。まずはインタラクティブな機能で始める。会話練習のページには入力可能な表等が付いており、教師も学生も同期セッションでここに入力できる。それによって、別途メモをする必要性が無くなり、学生は入力練習ができ、授業がインタラクティブになるため、学生の集中が保持できる。

第二点として挙げたいのは、LJOの使いやすいインタフェースである。特に同期セッション中に有用で、頻繁な文法や単語ミスに対して、教科書の関連セクションを開き、説明や復習が直ぐできる。それによって、口頭のフィードバックだけではなく、画面で示しながら学生の注意を喚起できるのである。三番目の利点は読解と聴解練習と書き練習の形式に関係する。読解と聴解練習はクイズ形式をとっており、教科書の自動

採点システムは学生の解答を2回まで採点し、3回目以降はノーカウントとなる。一回目の解答に対して、正誤を表示してくれるため、教師が採点・フィードバックに時間を費やす必要がなくなると共に学生の誤答の傾向が見えてくる。次に書き練習の場合、PDFファイルがダウンロードでき、スタイラスペンで書き込むことができるため、印刷は不要になり、宿題提出も電子版だけで済む。

本発表では、上述した点を教科書のデモを交えて解説したいと思う。

「ユーチューブ視聴に対する学生の視点：メディアを通した多様な自律学習の可能性」 (Students' perspectives on learning with YouTube: Possibilities for a diversity of autonomous language learning through media)
Kiyomi Kawakami, University of Colorado, Boulder

対面やオンライン等様々な授業形態が混在するようになり、自律学習は、生涯学習のためだけではなく、授業への動機付けや補完としても重要度を増している。本発表では自律学習の手段としてのユーチューブに着目し、異なるレベルの学生達のユーチューブ視聴に対する視点についての調査結果を報告する。2005年の立ち上げ以来、ユーチューブは世界中で利用され、コンテンツも多岐にわたっている (Chau 2010)。外国語学習者向けに作成されたビデオも数多く存在するが (Wang & Chen 2020)、発表者のコースでは、母語話者を含む様々な日本語話者が視聴するものに目を向けさせた。プロジェクトを行ったのは、2年生1学期と2年生2学期、そして3年生1学期の日本語各コースの学生達である。無数にあるコンテンツの中から、自分の興味や学習スタイルに応じて自分の学習に役立つと思うものを選び、楽しいからこそ継続できる「多聴」への方向づけを目指した。ユーチューブ視聴に対する学生の視点は履修レベルによって異なっており、初中級では各自の聴解力で聞き取れるものを役に立つと捉えているのに対し、上級生は自分の趣味に関するビデオが学習にも役立つと考えていた。一方、3レベルの学生達に共通していたのは、日本語のスピーチレベルに対する興味と苦手意識であった。会話の会がオンライン実施となるなど、自然な日本語に実地で接する機会が制限されてきている中、ユーチューブは、デジタル・ネイティブ世代 (萱 2013) が簡便に様々な日本語に接することを可能にしている。学習者の多様性に応える自律学習の手段としてのユーチューブの可能性について、議論したい。

「日本語学習における没入型バーチャルリアリティの導入：メタバースを利用したリモート学習の可能性」 (Applications of immersive virtual reality in foreign language education: The use of metaverse in remote teaching)

Yuki Yoshimura, University of Massachusetts, Amherst

本発表では完全没入型バーチャルリアリティ (VR) をどのように日本語教育で活用できるか、また使ってみた学生の感想を元に、その可能性について示唆する。パンデミックの影響により、様々な分野でテクノロジーの使用が飛躍的に進み、完全没入型VRの利用可能性を始めとし (Butterman, 2020; Hatasa, 2021; Panagiotidis, 2021; Parmaxi, 2020)、VR空間を複数人で共有し活動できるメタバースが近年注目を集めている (Ribero, 2021)。その一方で、ヘッドセットの重さから長時間の使用について懸念する声もある (Urushihara, 2021)。

本研究では、日本語学習者を対象に没入型VRヘッドセットを使用し、バーチャルに日本を訪問できる“Wander”、複数でVR空間を共有し教師と学生による双方向の手書きを含めた授業を可能とする“Horizon Workrooms”、同じように複数でVR空間を歩き回れる“Spatial”の三つのアプリを比較検討した。参加者には無料でヘッドセットを提供し、授業で習った内容の復習を兼ねて参加してもらった。参加後、VR上で外国語である日本語を使うことや、2D画像とVRの比較、さらにZoomとの比較についてアンケート調査を行った。

調査結果から、“Wander”による日本訪問では、実際に日本の道やお寺の中を歩いているような不思議な感覚を味わえたこと、“Workrooms”ではZoomにはない空間共有のリアリティや隣に座っているような人の存在感、外国語である日本語の聞き取りやすさ、さらにアバターの使用についても、“Spatial”で利用できる写真を元にした3Dアバターと、自分でイメージを作り上げるアバターの両者ともに好感度が高いことが分かった。一方でヘッドセットの重さから長時間の使用に不安があるという意見もあった。発表では学生とのVR上での活動動画を元に、VR利用についての利点と懸念点を含めて、今後の可能性について言及する。

“Significance and potentials of L2 Japanese learners' contact with L1 speakers in a virtual 'third' space”

Mitsuaki Shimojo, University at Buffalo, SUNY; Miho Fujiwara, Willamette University; Mitsuko Takei, Hiroshima Shudo University

Over the extraordinary years of 2020 and 2021, Japanese as a foreign language teachers outside of Japan have sought opportunities for their students to interact with L1 speakers of Japanese. They typically look to virtual spaces to realize such contact situations, often dubbed “virtual exchange” (O'Dowd, 2016), mainly because neither incoming nor outgoing mobility is feasible. In the literature, virtual spaces have often been discussed in relation to their thirdness. Since Bhabha (1994) developed the concept in his postcolonial theory, thirdness has been theorized in various disciplines, such as “third culture” in foreign language education (Kramsch, 1993) and as “third place” in urban sociology (Oldenburg, 1999). Dooly (2011) investigated online interaction discourse and identity constructed in a virtual third space. Markiewicz (2019) argued for the notion of a “virtual third place” with the emerging technology that creates a new kind of communication in the virtual space.

This study explores how learners of Japanese as a foreign language in U.S. universities perceive their virtual contact experience with L1 speakers in Japan and other learners of Japanese in the U.S. In the small-scale project conducted in November 2021, learners participated in two types of task-based conversation sessions via Zoom, firstly only with L2 learner(s) and then with L1 speaker(s). The post-session survey and interview were designed to investigate the learners' perception of where the conversation took place in terms of the two situations and how the presence of other (native or non-native) speakers influenced the interaction. A reflexive thematic analysis of the survey/interview data has revealed the learners'

mixed perception of virtual L1 and other L2 speaker contact, which hints at characteristics of thirdness. The results from the analysis will also be discussed to present insights for future virtually designed exchange activities with L1 speakers.

SESSION 1-D: PEDAGOGY PAPERS: MATERIALS DEVELOPMENT

Chair: Yoshiko Mori, Georgetown University

「日本語学習者のニーズ分析をもとに開発した Online Educational Resources (OERs) とポストコロナの日本語教育の新しい形」 (Development of Online Educational Resources (OERs) for learners of Japanese and a new style of Japanese language education in a post-Covid world)

Asako Hayashi-Takakura, University of California, Los Angeles

本発表ではCOVID-19 パンデミックによるキャンパス閉鎖直前（2020年2月）とキャンパス再開後（2021年10月）に行った日本語初級クラスを受講した大学生 計170名の学習動機、メディアリテラシーと多読に関する調査結果報告と、その結果を元に開発中の初級向けOnline Educational Resources (OERs)の実践報告をおこなう。大学の日本語授業が遠隔授業になる前の調査では初級学習者は「多読(Extensive Reading)」という言葉を知らず、図書館内の多読コレクションの利用はほとんどないという結果が出た。また84%の学生はマンガやアニメに興味があると回答した一方、日本語で自分が好きなマンガを読めるようになりたいという学生は20%以下であった。キャンパス閉鎖後、図書館は多読コレクションに電子図書を加え、学生には無料で利用できる書籍サイトの紹介などを積極的におこなってきた。授業内では教科書に加え、学生が興味を示す読み教材を提供することを目的として、キャンパス再開後に新たに日本語初級クラスを受講した学生にアンケートをおこなったところ「オンラインアプリ」や「電子書籍」の使用頻度とマンガやアニメを日本語で理解したいと回答した学生数が急増した。また学生はほぼ全員がデジタルコンテンツで日本語を学びたいと回答した。この結果をふまえ、学習者が教室外で自由に好きなものを読解するためのアプリの紹介に加え、学習者にとって興味があるジャンルの読み物を作成しOERとして提供する試みを始めた。本発表では初級学習者と上級学習者が協働で作成したOER教材とその使用例を紹介する。

“Creating Open Education Resources to indigenize the beginning Japanese language curriculum: Challenges and potential outcomes”

Nina Langton, University of British Columbia, Okanagan

The creation of an Open Educational Resource is challenging, but offers great potential for advancing both the decolonization and the indigenization of the curriculum in an important step towards reconciliation. The university has demonstrated a strong commitment to both of these initiatives, and the project reported on here is an attempt to bring them into the Japanese language classroom. The presenter has previously introduced Ainu-related content to beginning Japanese language classes, and has now started a project to create an open access multimedia textbook incorporating readings, recordings, graphics and exercises using basic Japanese to encourage students to become familiar with and reflect on the world of the Ainu. Some of the challenges include incorporating Indigenous Knowledge and pedagogy, which involves deep reflection on current teaching practices; overcoming the restrictions of copyright while bringing in authentic voices of Ainu people; incorporating place-based learning when the place where students are living and studying is not the place they are studying about; preparing materials appropriate to the learners' ability; and establishing relationships within the Ainu community when travel to Japan is not possible. In addition, there are practical concerns around project and textbook design, and the management of the project team. While these challenges can sometimes appear overwhelming, there are also many positive and encouraging aspects to the process. Online webinars and conferences featuring Ainu scholars and artists open up opportunities for exchange and learning. Some publishers and authors show great generosity in waiving their copyright in order to make materials freely available to students. Students are exposed to new or different teaching methodologies that may be more conducive to knowledge construction, and both students and instructors are encouraged to become open to new perspectives, as well as to reflect on the process and purpose of their learning.

“BIJ in Minamisanriku Digital Archive website: Utilizing open resources to develop a sense of social contribution through the Translation Project of the Survivors of the Great East Japan Earthquake and Tsunami”

Yuko Prefume, Baylor University; **Hideko Shimizu**, Vanderbilt University

The purpose of this session is twofold: 1) to present how to implement a translation project and 2) to explore and discuss with the participants alternative ways to utilize the BIJ in Minamisanriku website as an educational resource in the Japanese language classroom.

The year 2021 marked the tenth anniversary of the Great East Japan Earthquake, which was one of the most devastating natural disasters that took place in the history of Japan. Baylor in Japan (BIJ), a short-term summer study abroad program, began in 2012, merely a year after the 2011 tragic event. As an educator of Japanese, the presenter was compelled to provide students with a volunteer experience within the tsunami-devastated community. Thus, in the summer of 2012, following the tsunami disaster, when basic shelters were practically non-existent, the BIJ group visited the tsunami-stricken area. Arriving with trepidation at Minamisanriku for fear that our presence would further cause a burden to the community, we witnessed the resilience and determination of the people of Minamisanriku. The community engagement experiences and student reflections revealed the overarching theme of the importance of human lives.

The website of BIJ in Minamisanriku was created to preserve the memory of the Great East Japan Earthquake and the BIJ community outreach activities. The website contains a digital archive of photos documenting the students' service activities and interview videos of the people of Minamisanriku. It also provides a lesson plan for a translation project to facilitate understanding the impact of the disaster and developing a sense of social contribution through Japanese language education.

Specifically, the lesson plan includes sample learning objectives, activities, assessments (e.g., rubrics for self-assessment and social-emotional learning), timelines, and suggested tools. Although the target learner level of the project is intermediate-low or above, use of the materials for other levels will be explored.

“Teaching benefactive constructions and motion verbs via subjective construal patterns in L2 Japanese with concept-based instruction (C-BLI) and SCOBAs”

Kyoko Masuda, Georgia Institute of Technology; **Amy Ohta**, University of Washington

Japanese is a difficult language for speakers of English due to typological differences, including construal patterns. Japanese generally expresses events via subjective construal (SC), understanding the speaker as merged with the scene. Japanese, thus, avoids first-person reference, instead creating focus on the speaker via other means. This study applies Concept-Based Language Instruction (C-BLI) (Gal'perin 1992) grounded in sociocultural theory, to teach Japanese SC, motion verbs, and benefactive constructions systematically. C-BLI explicitly teaches concepts with SCOBAs (visual materializations of concepts), while promoting students' internalization of concepts via tasks involving verbalization, re-materializing the concepts, and ample practice (automatization) to promote language development and use.

The present study integrated concept-based materials into an 8 week-summer online course, with interactive lectures incorporating animated SCOBAs and internalization tasks. Instruction targeted intermediate level students (J-CAT score from 101 to 209 at the beginning of the course). Eight students participated in the study. Concepts taught included : 1) how SC's speaker-centric perspective eliminates first-person reference 2) how motion verbs *iku* 'go' and *kuru* 'come' are organized around the speaker's perspective, showing directionality toward or away from the speaker, both when used alone and in verbal compounds that encode change happening "toward" (past-to-present) or "away from" (present-to-future) the speaker in time, and 3) how two kinds of 'give,' *ageru* and *kureru*, are organized around SC's speaker-centered perspective, and how benefactive verbal compounds with *ageru*, *kureru*, *morau* are used along with *uchi-soto* concept to encode benefactive meanings.

Data were collected using a pre-/post-/delayed-post test and process-oriented design and a post-instructional interview. Qualitative analysis of the students' concept explanations showed development in their grasp of target concepts. Meanwhile, test scores on pre-/post-/delayed-post tasks items testing error recognition, contextualized fill-in-the-blank items, and short essays show overall positive effects of instruction. The interview data suggests further directions for C-BLI.

Friday, March 18, Evening Session – 7:00 – 9:15 PM

SESSION 2-A: PEDAGOGY PANEL: LANGUAGE, CULTURE, AND IDENTITY

Chair: Shinji Sato, Princeton University

Panel Title: 「ことばの教育が創る公正な社会：移住者、コーダ、「ハーフ」、CLD 児童生徒の事例がことばの教育に投げかけるもの」 (Social Justice in World Language Education: What Can We Learn from Case Studies of Immigrants, Children of Deaf Adults, “Hafu,” and CLD Children?)

教育は未来の社会を創る営みであり、日本語教育もその例外ではない。本パネルでは、移住者、コーダ (CODA: Children of deaf adults)、「ハーフ」、CLD (Culturally Linguistically Diverse) 児童生徒などの様々な文脈における「問題」を取り上げるが、その問題解決法を考えていく際に、その当事者が何か問題を抱えているのだと捉えるのではなく、本来はそこに問題があるわけではないのに、社会が問題を作り出し、その当事者にならざるを得ない人々を作り出しているという視点、つまり、社会公正 (social justice) の視点からアプローチしていく。

社会公正は「すべての人を公平に、敬意と尊厳を持って寛大に扱うことを具現化する哲学、そして、行動である (Nieto & Bode 2008)」とも定義できる。そして、そのような目標を実現するための言語教育研究には長年の蓄積がある。それらの研究では、教育において社会公正でよく扱われるようなジェンダー、人種、経済格差、マイノリティなどのトピックを取り扱うだけでは不十分で、その中での力関係がどうなっているのかを掘り下げて分析すること、また、社会を変えていくために何ができるのかを考えていくことが必要であると唱っている (Kubota & Miller 2017)。

本パネルではまず、移住者とコーダの事例で本パネルの問題提起を確認、次に社会を変えていくためにどんなことができるかを2つの事例を通してみていく。ディスカッションでは、これらの事例がその個別分野を超えて米国の日本語教育に与えられるものは何なのか、(狭義の)当事者でない人が当事者の問題を自分ごととして捉えられるようになるために日本語教育には何ができるのか、社会を創る日本語教育の可能性について具体例を挙げながらみなさんと考えたい。

「社会公正の実現における日本語教育の役割を考える—移住者とコーダの対話もとに—」 (The role of Japanese language teaching in promoting social justice: What does a dialogue between immigrants and a child of deaf adults tell us?)

Yoshio Nakai, Osaka University

本発表では、移住者との対話を通してコーダ (CODA: Children of deaf adults) としての自身の経験を分析したオートエスノグラフィー (Eliis, 2004) から浮かび上がる社会公正の現状とその背景にある社会課題をもとに、不平等な社会構造の再生産の一端を担う可能性のある日本語教育の役割に問題提起を行う。

多言語多文化化が著しい日本社会では、外国人のみならず、高齢者や障害者など含めた広い文脈で多文化共生という課題が取り上げられている (志水, 2020)。しかし移住者との対話をもとにした発表者のオートエスノグラフィーでは、聴文化にもろう文化にも帰属意識が持てないまま、音声日本語社会に迎合する形で社会参加せざるを得なかった経験が示されている。日本では、日本手話の話者であろう者のコミュニティは「エスニック・コミュニティ」として分類される

とともに（真田・庄司, 2005）、手話継承に関する議論があまり進んでいない。特に、ろう者である両親から聴者である子どもへの手話継承の必要性については未だ指摘されていないという現状である（中島, 2019）。こういった状況を鑑みると、発表者の経験は、上記のような認識を背景とする日本社会によってもたらされた家族内の分断であったとも言える。

全ての人が尊厳と自律性を持って、社会に公正に十全参加できる多文化共生社会は、社会公正の実現によって可能となる。この社会公正やそれに基づく社会構造を生み出していくものの一つが教育であることを考えると、グローバル化の最前線にある日本語教育が社会の多言語多文化化に資する役割は非常に大きい。以上のように、本発表では、本パネルでの議論の目的である社会公正と日本語教育のあり方についての問題提起を行いたい。

“Talking about social justice in a language classroom: What role can the ‘New Face of Japan’ play?”

Richa Ohri, Chiba University

This paper focuses on narratives of difference, exclusion and racism faced by ‘hafu’ and long-term foreign residents of Japan and proposes to use it as an educational resource in critical language pedagogy. The core of critical language studies, is to expose and critique injustices, critically understand power and inequalities, and exercise engaged praxis for establishing societal and individual wellbeing (Kubota and Miller 2017).

Discussing topics related to inequality or social justice in a language classroom in Japan can be a challenging task because Japan is often viewed as a sanitized nation, untouched by issues of power and inequality that plague the rest of the world. Japanese students do not have much experience discussing such critical topics, especially in language classrooms, in dire need of criticality. Faced with this pressing issue, I started a project, ‘New Face of Japan’ in 2019, created with the purpose of bringing stories about difference, exclusion and racism faced by ‘hafu’ and long-term foreign residents of Japan, closer to a wider Japanese audience and more so to language teachers engaged in the study of communication and instruction. Personal stories are powerful. They can be enlightening, didactic and address serious issues related to identity or social justice. Narrative analysis (Gibbs 2018) of the interviews revealed two common underlying themes in the interviewees’ experiences of difference, exclusion, and racism in Japan. It became clear that a deviation from the definition of ‘who is Japanese’, and the qualifying characteristic features that entitle someone to be perceived as Japanese led to the discourse of difference, resultant exclusion, and racism.

New Face of Japan can provide educational resources in the language classroom which will help teachers scrutinize how power, in new forms of domination, operates in social, cultural, economic, and political domains and to expose and critique discrimination, oppression, and inequality.

「CLD児童生徒の全人的発達を支えることばの教育ー日本のある公立小中学校の多文化化への挑戦ー」

(Language education to promote the holistic development of CLD Children: The multicultural challenge in a public elementary and junior high school in Japan)

Chiho Sakurai, Osaka University

本発表の目的は、日本のCLD（Culturally Linguistically Diverse）児童生徒の多数在籍校における、ことばとアイデンティティの育成を目指した教育実践と、その実践に携わる教員の意識変容に関する分析を通して、CLD児童生徒の全人的発達を保障する教育環境のあり方を考察することである。

日本でも多文化化が進み、共生社会の実現が提唱されるようになって久しいが、単一言語イデオロギーの上に確立された学校教育システムと「日本語ができなければ学習活動に参加できない」という言説による支配は強固なもので、CLD児童生徒の教育・支援は対症療法的なものであると言わざるを得ない現実がある。

そのような中、ブラジルルーツ児童生徒が多数を占める同一校区のA小学校（全体の70%）、B中学校（全体の45%）では、トランスランゲージング教育学（García et. al., 2017）を理論的基盤とし、1）複数言語での実態把握、2）学習活動におけるトランスランゲージング・スペースの構築、3）複数言語での多読プログラムを柱に改革が進められている。5年ほど前までは母語使用禁止の方針がとられてきた両校であったが、方針転換後には、授業に対する児童生徒の意欲的な態度が見られるようになり、そのことは教員の意識にも影響を及ぼしている。本発表では、SIOP（Sheltered Instruction Observation Protocol, Short & Echevarria, 1999）に基づく授業談話分析データと、SCAT（Step for Coding and Theorization, 大谷, 2019）による教員の実践に関するインタビューの分析データの一部を共有しつつ、児童生徒の授業参加の様子と教員の児童生徒観・教育観の変容について論じる。以上を通じて、学校現場がCLD児童生徒の全人的発達のために草の根レベルで行っている単一言語イデオロギー社会への対抗と多文化化への挑戦の可能性について議論したい。

Discussant

Shinji Sato, Princeton University

SESSION 2-B: PROFESSIONAL DEVELOPMENT SIG PANEL

Chair: Yoshiko Mori, Georgetown University

Panel Title: 「産官学連携による日本語教育支援プロジェクト：教える以外にできることは？」 (Governmental, Private Sector, and Academic Collaboration in Support of Japanese Language Education: What Can Be Done Beyond Teaching?)

全米的に外国語学習者が減少傾向にあり、州単位で外国語教育の予算が削減される中、日本語教育は特に弱い立場にある。ここ数年、予算削減による日本語プログラムの閉鎖・縮小が相次ぎ、特に初等・中等教育での日本語履修者の減少が顕著である（Japan Foundation, 2020）。こうした状況下、教師を中心にアドボカシー活動が進められているが、教師のみの努力

では外国語科目の存廃に権限を持つ責任者へのアピールにはなりにくい。日本語教育を継続的に支援するには、政府、民間、教育機関が連携したグローバルな支援が必要だという認識に立ち、MAATJ地域では2018年より大使館、商工会、教育関係者の間で「日本語教育懇談会」が設けられ、現状把握やそれぞれの果たすべき役割を議論してきた。その中で「日本語教師不足」と「日本語学習後のキャリア展望」が緊急課題として浮上したため、この二点を焦点としたタスクフォースを立ち上げ、アドボカシー活動を行ってきた。

本パネルでは、4名のパネリストが産官学それぞれの立場から緊急課題にどう取り組んできたかを実践報告し、互いに補完・協力しながらどのような支援ができるかを考える。最初に、大使館が現在に至るまでの過程とこれからの支援のあり方を概観する。次に、日本語教師養成タスクフォースが人材発掘、若手教師育成のためのアドボカシー活動を報告する。その後、ビジネス就職タスクフォースがMAATJと共同で行った日本語学習者の進路調査と企業のニーズ調査を分析する。最後に、雇用する立場にあるディスカッサントが3つの発表を概観し、どのような人材が求められ、日本語教育で何ができるかを考察する。

「日本語教育支援で大使館・日本政府機関ができること」(What the Japanese Embassy and other governmental agencies can do to support Japanese language education)
Tomoko Nakamura, Embassy of Japan

外国語教育一般へのプライオリティが薄れ、予算が削減傾向にある米国において、外国語としての日本語は脆弱なポジションに置かれている。このような状況の中で、現場の教師は日本語教育促進に努めているものの、教師のみの努力では個々の奮闘となりがちで、外国語科目の存廃に権限を持つ責任者への効果的なアピールには至っていない。他方で、日本語クラスが存亡危機に陥る可能性が出てくると、現場の教師等から大使館・国際交流基金など日本政府機関に、窮状と支援を訴える傾向が見受けられる。しかし、その時点で、政府としての現実的かつ効果的な支援のオプションは極めて限定され、受け身の対応とならざるをえなかった。

以上を踏まえ、大使館では、普段より日本語教師や関係者と関連情報を密に交換することで、教育現場の現状を把握することが重要だと考えてきた。その上で、教師が取り組むこと、大使館が支援できることなど、それぞれが果たすべき役割を明確にすることが、地域の日本語教育の継続的な支援にとって望ましいものだと考えた。そのため、2018年より各部門の関係者を集めた日本語教育懇談会を定期的に設け、中長期的に継続しうる一貫性を持ったサポート体制を整えるよう努めてきた。懇談会での度重なる議論の中で、「日本語教師不足」と「日本語学習後のキャリア展望」が緊急課題として浮かび上がってきた。そこで、地域の教師会と連携し、それぞれタスクフォースを立ち上げ、調査とアドボカシー活動を通して、各部門の望ましい支援のあり方を模索しているところである。本発表では、ここまでに至るまでの大使館の試みを振り返り、これからの支援のあり方を探究する。

「学習者のグローバルな考え方を育もう！：日本語教師への道」(Teach Japanese, cultivate students' global minds: What is required to become a teacher of Japanese?)
Tomoko Hoogenboom, University of Maryland, Baltimore County

近年日本語教師の平均年齢が上がり、長年活躍し続けている教師の退職が増えてきているが、その後継者を探すのは容易ではない。これはK-12では教員免許取得の過程が複雑なこと、また高等教育では学位取得のための奨学金の情報等が入手できないなど、必要とされる情報や情報入手手段がはっきりしていないことが大きな要因であると考えられる。

このため、日本語教師後継者育成タスクフォースは、MDV地域における(1) 日本語プログラムのある学校、(2) それぞれの教育機関で教えるために必要とされている資格、(3) 公立のK-12の学校で教えるための教員免許の種類、奨学金情報を含む免許取得に必要な情報、(4) 教員養成課程のある学校、という4つの情報を収集し、MD州、ワシントンDC、そしてVA州の3つの州に分類した。さらに、日本語強化のためのプログラムや求人情報のウェブサイトなどの紹介も加えた。そして今までさまざまな場所に拡散されていた情報をひとつにまとめ「日本語教師への道・ハンドブック」を作成した。

その後2021年8月に開催されたJET参加者向け夏のオリエンテーションにおいて、JET後のキャリアの一つとして日本語を教えるという可能性を提示した。またハンドブックに追随して、国際交流基金の支援により、JET経験者、在米日本語話者、そして大学での日本語履修者向けのビデオ3本と現場の先生からの応援メッセージビデオ1本、計4本のビデオの制作が2022年2月完成に向けて進められている。

これら作成されたものを基にし、将来的にはメンターシステムを設定するなど日本語教師後継者育成に向けた事業を展開していく予定である。

「日本語を学習した後に何があるのか：日本語学習者と企業の視点から」(What comes next after learning Japanese? From the perspectives of Japanese language learners and employers)
Yoshiko Mori, Georgetown University

日本語学習はその後の進路にどのような影響を与えているのだろうか。また、雇用する側は外国人雇用者に何を期待しているのだろうか。ビジネス就職タスクフォースとMAATJは「日本語を学んだ後に何があるか」という問題意識に基づき、2021年5月から7月にかけて2つのアンケート調査を行った。一つは米国で日本語を学んだ社会人への調査、もう一つは米国で事業を展開する日系企業への調査である。

日本語を学んだ社会人への調査は、英語で25問、教師会、JET同窓会、大学を通して該当者に協力を呼びかけ、122の有効回答を得た。回答者の9割が米国人で、男女はほぼ半数ずつであった。主な結果として、(1) 日本語学習者の進路は多岐に渡る、(2) 回答者の7割が日本語学習が自分の進路に影響を与えたと感じている、(4) 職場で最も評価されているのはコミュニケーション力と言語力であるということが分かった。一方、企業への調査は、日本語で13問あり、商工会の協力を得て、ワシントン地区の日本企業と関連事業所24社から回答を得た。主な結果は、(1) 企業が外国人雇用の際に重視するのは、職務遂行能力、専門知識と経験、日本企業の行動・意思決定パターンの理解があること、(2) 日本語力よりも日

本人の行動パターンも含めた文化面での理解を重視することであった。この調査から、雇う側は日本語力よりも文化面での理解を重視しているのに対し、雇われる側は自分のコミュニケーション力が職場で最も評価されていると考えていることが分かった。

以上の2つの調査結果を踏まえて、日本語学習がキャリアに与える影響、企業が日本語学習者に求めること、雇用する側とされる側の認識の違い、学習者のキャリア形成支援を考察する。

Discussant

Ikuo Nishimura, Tokyo Electric Power Company Holdings

SESSION 2-C: SECOND LANGUAGE ACQUISITION PAPERS

Chair: Shinsuke Tsuchiya, Brigham Young University

“Is ‘ganbarimashita’ a compliment or consolation?: An analysis of speech acts in a university-level Japanese language program”

Megan Scarlet, Kaitlynn Elzings, Steve Moody, and Jeff Peterson, Brigham Young University

Acts of complimenting and consoling are the building blocks of social relationships. However, differentiating the two can be difficult, as both involve encouragement or concern in response to a negative situation. It is generally believed that compliments are overwhelmingly rejected in Japanese culture (Daikuhara 1986; Saito & Beecken 1997; Tatsumi 2010). However, much research has shown that in addition to rejecting, strategies such as accepting and evading are also frequently used in natural Japanese interactions (Adachi 2011; Fujimura-Wilson 2016; Katsuta 2012). Whereas, the speech act of consoling has received less attention in research, pedagogy, and sociolinguistics. This study explores the complexity of differentiating consolation and compliments.

Using conversation analysis and the notion of interactional competence (Young 2019; Greer, Ishida, and Tateyama 2017), this study analyzed both quantitatively and qualitatively the acts of giving and receiving compliments and consolation among twelve participants in a Japanese Foreign Language Housing program in the U.S. In contrast with more formal situations, these casual interactions of students living together and using jokes as a means of getting along have a strong playful nature (Moody & Tsuchiya 2021). Results indicated that rejection of compliments was less common, and that accepting was also not frequently observed. This is because the majority of compliments were given in jest, making the possibility of acceptance or negation awkward. This often yielded an evading reaction of ignoring or avoidance laughter to compliments, which occurred most frequently. Some of the consolations were accepted, but many were evaded with a linguistic strategy of ignoring.

Based on the result that learners tend to evade or avoid responses to compliments and consolation, the importance of providing an explicit instruction on other types of strategies, such as accepting, in response to these speech acts will be discussed.

“Requesting in a Japanese immersion setting: Politeness and a shortage of complexity”

Blake Thompson, Hannah Snarr, and Shinsuke Tsuchiya, Brigham Young University

While studies comparing requests made by L1 and L2 Japanese speakers are still fairly few in number, Iwasaki (2008) found that the ability to make requests with sophisticated linguistic devices is limited among L2 Japanese speakers. The present study analyzes requests used in a Foreign Language Housing program by defining them as a speaker’s attempt to get a hearer to perform or cease some action (Ellis, 1992; Searle 1976). Requests were further divided into two categories: (1) transactional requests, which are made without peripheral modifiers due to their non-face-threatening nature, and (2) interactional requests, which are modified due to the possibility of threatening the listener’s face (Brown & Yule, 1983). There were 33 total requests identified in 8 hours of video-recorded data selected from 50 hours of dinner-time conversations over two semesters.

The analysis of transactional requests found that learners tend to prefer grammatical forms that are more direct in the formulation of the request. For instance, overt request markers like *onagai shimasu* ‘please’ and *V+kudasai* ‘please verb’ were the most frequent. These markers contribute to requests that reflect the politeness strategy of “bald, on record” (Brown & Levinson, 1987). Consequently, the learners rarely upgraded requests to increase the force, nor did they mitigate its force with hedgers or other politeness strategies even when varied requests models were demonstrated by proficient speakers in the program. Alternatively, laughter or humor, which can mitigate the face-threats inherent in a request, were used instead of more sophisticated grammatical forms such as causatives, potential forms, or giving and receiving verbs.

As a pedagogical implication, our data suggests that while immersion settings give rise to natural social actions in ways that are not available in classrooms, without explicit instruction, immersion alone is not sufficient for developing grammatical complexity in performing requests in Japanese.

“Invitation in Japanese: A comparison between JFL learners and Japanese native speakers”

Suwako Watanabe and Natsuko Llewellyn, Portland State University

Invitation is typically introduced at the beginning level of Japanese. Cross-cultural studies on invitation indicate that Japanese inviters tend to utilize negative politeness strategies to minimize imposition on the invitee. Szatrowski’s (1993) study on telephone invitation in Japanese found that invitation involves complex negotiations with *kikubari* (considerateness) and *omoiyari* (attentiveness). However, invitations presented in textbooks tend to be simplistic as the invitation is accepted immediately leaving little room for negotiation. How do Japanese as a foreign language (JFL) learners execute invitation compared to Japanese native speakers (JNS) in terms of linguistic elements and politeness strategies?

In this study, a total of 18 participants, 7 JFL learners in advanced college Japanese courses and 11 JNS, played the role of inviter in four invitation scenarios involving two types of activity (one-on-one and group activity) and two types of relational distance (equal-close and equal-distant). In the scenarios, the invitee would express hesitation upon initial invitation, but the

participants were not informed of the hesitation. Analyses of the discourse data revealed that the JFL learners' use of linguistic patterns to execute invitation were less varied than the JNS which showed grammatical variations (e.g., conditional and use of *doo*) and structural complexity (e.g., combination of conditional and potential forms). Moreover, the JNS participants differentiated politeness strategies depending on the relational distance, using positive politeness strategies to the equal-close invitee and negative politeness to the equal-distant invitee. The JFL participants' strategies did not exhibit a similar differentiation according to the relational distance. In addition, the JNS participants pursued the exchange after the invitee's hesitation, however, the JFL participants abandoned the invitation without lingering on. The findings indicate a need to develop the ability to perform invitation as an extended discourse involving negotiation with an interlocutor.

"Learner variety of modality in the emergent interlanguage of Japanese"

Razaul Faquire, University of Dhaka

This study aims at characterizing the learner variety of modality in the emergent Interlanguage of Japanese from the perspective of grammaticalization within the premise of Functional Approach.

Modality within the scope is understood as the grammaticalization of opinion and attitude of the speakers towards the proposition that the sentence expresses. There are mainly two types of modality: *ninshiki no modariti* (i.e. epistemic modality) and *hyouka no modariti* (i.e. deontic modality) in Japanese, realization of which involve the idiosyncratic process of integration of modalisers (i.e. modal verb, auxiliaries and suffix) and that of operationalization of grammatical rules (i.e. insertion, suffixation, inflection, cliticization and subordination) requiring the appropriate conjugational/derivational forms of verb/adjective.

The grammaticalization in SLA theory has brought findings with regard to the acquisition of modality in the European languages that modality in the initial stage is marked by intonation and in the subsequent stages formal means gradually appear starting from more transparent items such as lexical means finally reaching to the grammatical means. Informed by these findings with regard to the idiosyncratic rules of modality in Japanese, we hypothesized that the process of integration of modalisers and that of operationalization of rules constrain the process of grammaticalization of modality.

To verify the hypotheses of our study, we analyzed the corpora on modalised utterances of seven L2 learners of Japanese documented for months eliciting the spontaneous speeches in one-week interval in the natural situation.

We found that the process of grammaticalization of modality has been constrained by process of integration of modalisers and that of operationalization of grammatical rules rendering the effects of them in the learner system of modality. Consequently we found that learner variety of modality in Japanese has been constituted of abundant stereotypic means [*daijoubu da*] and base form of verb/adjective [e.g. *kusuri o nomiasu. Sono hou ga ii desu*], protosyntactic means [e.g. *nomite kudasai*] and parataxis constituted of modalisers devoid of required lexical verb/adjective [*terebi o mimasu, kore__ onegai shimasu*].

SESSION 2-D: PEDAGOGY PAPERS: CURRICULUM/COURSE DESIGN AND IMPLEMENTATION

Chair: Mieko Kawai, University of Virginia

「学習者が学習者を支援するピアチュータープログラムの実践報告」 (A report on a Japanese peer tutoring program: Learners support learners)

Nahoko Collis and Michiko Nakada, University of Rhode Island

昨今、日本語教育の現場でも社会正義が積極的に取り上げられるようになったものの、ネイティブ話者の日本語が「正しい日本語」という認識 ("Native-Speakerism") は未だ根強く残っている。教員のみならず、他の学習支援者（ティーチングアシスタントやチューター）に対しても、同様に「正しい日本語」を話すかどうかといった点が最重視される傾向があるのではないだろうか。

筆者の勤務校は元来キャンパス内に日本語話者が著しく少ない環境にある上、2020年春学期のCovid-19により日本からの留学生の往来が途絶えた。遠隔授業への移行により、学業面のみならずメンタル面でも学習者への個別ケアが求められる中で、学内の他学部が実施しているピアチューター制度を参考にして、中級の学習者が初級の学習者を教室内外で支援する日本語ピアチュータープログラムが立ち上げられた。その結果、チュータープログラムは初級クラス（約70名）によって一学期間でのべ130時間強利用され、学習者からは高い満足度が示され、教員の負担軽減にも繋がった。

本発表では、北米の州立大学における、中級の日本語学習者が初級の日本語学習者を教室内外で支援するピアチュータープログラムについて、実践例を紹介する。そして、アンケート結果を踏まえて「学習者でもあるチューター」ならではの利点について、言語学習ストラテジーの伝達、学習者としてのロールモデル、コミュニティビルダーとしての役割、チューター自身の成長といった観点から論じる。最後に、対面授業再開後も継続しているチュータープログラムについて、取り組みとその課題について述べてい。

「初級レベルでの個人のレベル差に対応する必要性とその方法」 (How to address learners' different proficiency levels in elementary courses)

Yoshiro Hanai and Shoko Emori, University of Wisconsin, Oshkosh

日本語コースの1学期目には履修者に日本語学習歴がないという大前提があるが、実際にはクラスに既習者がいるし未習者間でも学期が進むにつれて差が出始める。にもかかわらず、初級コースでは全体を一まとまりと見なし、授業内でも宿題でも全員に同じ活動をさせることが多いように思う。このようにレベルの違う学習者に同じ活動を行わせるということは個人のレベルに最も適した活動を行わせていないということに繋がる。結果として、学習効率が悪い (Kang 2016)、宿題に時間をかけた学習者の方が成績が悪い (Chang, et al. 2014) などの事例が報告されている。今までの教室環境では致し方なかった面もあるが、近年の学習環境の劇的な変化を考えれば十分に改善の余地があるだろう。

発表者はこのような問題意識の下、学習者が授業内外で自分のレベルに合った活動ができるように初級コースを見直した。授業内ではペアワークで行ってきた活動の一部を個人でも行えるようなウェブ教材に作り直し、毎授業、各学習者が自分の学習進度に合わせて活動を選択する時間を設けた。授業外では全員に同様に課してきたワークブックの宿題を見直し、学習アプリを使って個人の学習進度に合った単語や文が練習できるようにした。更に、最初の3学期分の活動全てをウェブサイトにアクセスできるようにし、いつでも学習が進められるようにした。その結果、宿題にかけた時間に比例してパフォーマンスが向上する、より多くの学習者が次のレベルのコースを履修するなどの望ましい結果が得られた。発表では、これらの実践と結果報告を通して、学習者のレベル差に対応した初級コースの提案を目指す。

「対立とジレンマを超えて－難問解決への学際的アプローチ」 (Creating new solutions to global issues using an interdisciplinary approach)
Kyoko Matsui Loetscher, Columbia University

OECD（経済協力開発機構）は、「2030年のよりVUCA（予測困難で不確実、複雑で曖昧）となる世界に向けて、生徒が準備していくためのコンピテンシーを、より良く理解するための枠組みを構築する」ことを目的とし、Education 2030プロジェクトを立ち上げた（OECD, 2015）。その中で、VUCAとなる時代の教育において生徒が自ら様々な状況に対応していける能力を育てることの重要性を示している。学習テーマを実社会・実生活の課題に結びつけ、問題の背景にある要因を多角的観点から分析し、多様な他者と協働しながら、新しい解決策を創造する力を育てる必要があるとする。筆者は、こうした能力を育てるために、複数の学問分野から問題を考察するという学際的アプローチ（Repko, Szostak, 2016）を取り入れたプロジェクトを試みた。本発表はその実践報告である。

本試みは、米国の東海岸にある私立大学の上級ビジネス日本語コースにおいて行われた。グローバル市民としての資質・能力とは何かをテーマにし、社会問題についての意識を高め、その要因を探り、解決を試みた。グループで一つの社会問題を選び、その要因分析に必要な複数の学問分野を選び、各々が各学問分野での調査結果及び解決方法を持ち寄った。そして、提示された解決方法の矛盾・相違点について話し合い、共通基盤を考案し、最終的な解決法を導き出すという協働作業を行った。その後レポートにまとめ、クラス内外で発表し、意見交換をした。本発表では学生のアンケート調査を紹介するとともに、この学際的アプローチによるプロジェクト学習の意義と有効性について考察する。

「「Show (ショー) と Short (ショート)」を書く」 (Analysis of Show-TO-Short stories created by high-advanced learners)
Miharu Nittono, Columbia University

ほんの数ページ足らずのストーリーに面白さを凝縮した「ショートショート」。冴えわたる感性、ゾクつくくるブラック・ユーモア、キラリと光るアイデア。本研究は、そうしたショートショートを上級、超級の日本語学習者に効果的に紹介し、楽しく読ませ、かつまた、学習者自らにも独創性に富んだストーリーを創作させることを目的として行なっている活動の実践報告である。

「創作」の領域は日本語教育の現場において指導が難しいものの一つである。だが、創作は思考力、判断力、表現力の育成に大いに寄与する（大橋 2017）ことを鑑みれば、これを授業の中に取り入れていくための方策は可能な限り探られるべきであろう。

これまで行ってきた指導手順としては、まず、プロの作家による2編のショートショートを紹介し、その後、「たった40分で誰でも必ず小説が書ける超ショートショート講座」（高井 2005；田丸 2015）を実施した。また、ストーリーの作成に際しては、以下の要素を含めることを条件とした。

- 1) 自転車、車、登場人物二名を含める（これらは授業で扱った2編に登場したものである）
- 2) 直接話を導入する
- 3) 比喩・慣用表現を使用する
- 4) 読者を「あっ」と言わせる結末にする
- 5) 挿絵を入れる（「Show」たる所以である）

発表においては、このような条件の下で、2014年秋から2021年秋までに書かれたショート、58編の特徴を紹介する。さらに、この8年間に学生の作品がどのような変遷を遂げたかをショートストーリーの三要素、「文章」（味わい、切れの良さ）、「アイディア」（視点の新しさ、処理の巧みさ、トリックの奇抜さ）、「現実性」（現実味があるか）（阿刀田 2000）の点から考察する。

Saturday, March 19, Afternoon Session - 4:30 - 6:25

SESSION 3-A: PEDAGOGY PANEL: CURRICULUM/COURSE DESIGN AND IMPLEMENTATION

Chair: Magara Maeda, University of Wisconsin, River Falls

Panel Title: 「夢のコラボ TABLE FOR TWO USA (TFT) × 大学の日本語クラス：地球市民の育成を目指して」 (Dream Collaboration Between TABLE FOR TWO USA (TFT) and a University Japanese Classroom: A Pathway to Global Citizenship)

パンデミックを経て、ニューノーマル、ネクストノーマル時代の日本語教育は何を目指すべきであろうか。當作（2013）はソーシャルネットワーキングアプローチを提唱し、地球市民の育成を目指した「つながる、問題解決、社会貢献の言語

教育」の重要性を指摘している。しかし具体的にどうすれば、従来の大学の「日本語を学ぶ」から「日本語で学習する」日本語教育へシフト、更に地球市民の育成へと繋げていけるのだろうか。

今回、TFTの「おにぎりアクション」を行うにあたり、「単に楽しくおにぎりを作って終わりではなく、世界の食問題や日本の食文化について学ぶ経験学習として、ゼロ初級のクラスで教科書と並行して取り入れたい」という大学の日本語教師の思いをきっかけに、この夢のコラボ「TFT×大学日本語クラス」が実現した。

本パネルでは、まず TFTUSA代表が世界の食問題への様々な取り組みについて紹介するとともに、今回のコラボや今後の展望についてTFT USAの視点から述べていく。続いて、このコラボに参加した4年制大学やコミュニティー・カレッジなど異なるプログラムで教える三人の日本語教師が、それぞれのレベル、学習者や環境に合わせ、TFTの和食育/Wa-Shokuikuオンデマンド教材を使いながら授業をプラン、デザインし、TFTの世界の食問題への取り組みを日本語のクラスでどのように行ったかの実践報告をする。最後に、いろいろな社会の人たちとつながり、問題を解決し、社会を変え、新しい世界を作っていく能力、社会に貢献する能力を発展させる教育的目的を果たすことこそ、アメリカの日本語教育の新しい方向性であることについて議論し、まとめる。

「日本語クラスとの和食育コラボで世界を変える！」(Change the world through wa-shokuiku collaboration with Japanese language programs!)

Mayumi Uejima-Carr, TABLE FOR TWO USA

TABLE FOR TWOは肥満と飢餓の解決に取り組むため2007年に日本で創設された後、世界に活動が広がり、2010年よりTABLE FOR TWO USA (TFT)としてアメリカで活動を展開している。日本発で世界に広がる非営利団体として、和食にフォーカスした「おにぎりアクション」及び「和食育」も活動の一環としてすすめている。

「和食育/Wa-Shokuiku -Learn. Cook. Eat Japanese!」(<http://www.wa-shokuiku.org>)は、2017年からスタートしたTFTの新プログラムで和食や和食文化をアメリカの生徒に教える食育プログラムとなる。健康的で家庭で簡単に作れる和食の作り方や多くの色や味を使ってバランスよく食べる手法、食への感謝、食に関する日本語、世界や地域で起きている食に関する問題（飢餓、食料廃棄、肥満問題等）及び問題解決のためにとるべきアクションとして「おにぎりアクション」「もったいない」精神なども幅広く学べるプログラムとなっている。好きな時間にどこからでも学べるオンライン版のオンデマンドコースも構築しており、ビデオ、クイズ、ディスカッション機能などを活用し双方向で学べる仕組みとなっている。

今回この和食育オンライン・オンデマンドコースを大学の日本語クラスで活用してもらうコラボを実施。地球市民の育成を目指す日本語教育とTFTの活動との間に共通のゴールがあることから、コラボへと至った。本発表では、今回のコラボにおける達成目標、日本語プログラムとコラボするにあたりどのようなカスタマイズを行なったのかを含め和食育オンデマンドコースを紹介する。和食育を受講した生徒の声も合わせて紹介する。コラボを通しての学び・うまくいった点・チャレンジングだった点・今後の展望について、TFTの視点から議論していく。

「おにぎりアクション、それで？：おにぎりアクションを通じたゼロ初級日本語クラスの豊穠化」(Onigiri Action, so what?: Zero beginner Japanese learning community enrichment through Onigiri Action)

Sanae Jennings, East Los Angeles College; Magara Maeda, University of Wisconsin, River Falls

近年、日本語教育において「日本語を教える」から「日本語で学習」へのシフト、地球市民の育成を目指した言語教育の重要性（當作2013）が叫ばれ、SDGsや社会正義をクラスに取り入れる様々な試みがなされている。ただ実践報告の例は中上級レベルが多く、やはり初級では無理だと諦めている教師も多いのではなかろうか。しかし、初級には初級のやり方があり、ゼロ初級から「日本語で学習する」は決して不可能なことではない。

本発表は、教科書Genkiを使い異なった環境で教える大学とコミュニティーカレッジの日本語教師がpeer mentoringを通じ、ゼロ初級のクラスで世界の食問題や日本の食文化について学ぶ経験学習としてTABLE FOR TWO USA (TFT)の「おにぎりアクション」に取り組んだ実践報告である。具体的には第二課「買い物・外食」のトピックをTFTの和食育オンデマンドコース「お米」を使い、Culturally Responsive Teaching (Ladson-Billings,1994)を考慮しながらIntercultural Communicative Competence (ICC) /Intercultural Citizenship (ICti)、社会正義やSDGsの要素を取り入れて学習コンテンツ化、教科書と並行してどのように進めたかについて教室活動や宿題、アセスメントなどの具体例とともに紹介する。両教師にとってこのような取り組みは初めてのことで、実際どうなるのだろうかという不安もあった。しかし、自然な流れの中で学生が日本語を使って学習活動に積極的に取り組む様子を目の当たりにしたり、学生の内省からはクラス内外で言語以外の学びも起こっていることが見受けられた。

今回の取り組みの成果から、ゼロ初級からこそ積極的にICC/ICti、社会正義の要素を扱うことの必要性、地球市民の育成を目指すコラボや取り組み、Culturally Responsive Teachingや内省を取り入れることの意義、今後の課題、展望についても議論していく。

「オーセンティックな活動をカリキュラムに取り入れる効果とは」(Empowering classroom activities through collaboration with TABLE FOR TWO: The effect of bringing authenticity to the curriculum)

Junko Tokuda Simpson, University of California, San Diego

昨今の外国語教育では、言語や文化を教えるだけでなく、学習者に様々な21世紀スキルや能力を身につけさせ、地球市民の育成に寄与することが求められている(當作2013)。学習活動をより意味深いものにするため、学習者にボイスとチョイスを与えながら、学習者主体の活動を行うことは極めて重要だ。また、クラス活動を現実社会に即したものにするために、オーセンティックな内容を取り入れながら、実現可能なカリキュラムを作成することは、教師の重要な役割である。本発表ではTABLE FOR TWO (TFT)とのコラボを通して、どのように学習者主体のオーセンティックな活動を行ったのか、二年生、三年生のクラスでの活動例を紹介する。

二年生のクラスでは、学期末プロジェクト（日本旅行の計画）と関連させながらオンデマンドコース「B級グルメ」を使い、日本各地のB級グルメについて調べたり、自国のB級グルメについて考えさせる活動を行った。

三年生のクラスでは、TFTが取り組んでいる世界の食料問題の解決をサポートするため「コミュニティサービスプロジェクト」に取り組んだ。このユニットでは持続可能な開発目標についても触れ、世界が抱える17の問題を理解した上で、TFTの活動の目的や意義などを考えた。また、TFT USA代表の上島氏をゲストスピーカーとして招き、活動内容の説明や質疑応答を日本語で行う機会を設けた。一連の活動のまとめとして、学習者は大学生の自分達にできることは何かを考え、課題解決に向けた実現可能な案をグループ毎に提案した。学期内に実践にまでは至らなかったが、学習者の提案を実現させることを目指している。本発表ではコラボを通しての成果と共に、今後の課題、展望についても議論したい。

「破壊的創造の時代の日本語教育の「なぜ」、「何」、「どう」ー地球市民を育成をめざす日本語教育」(The why, what, and how? of Japanese language education in the age of destructive innovation: Japanese language education for developing global citizens)

Yasu-Hiko Tohsaku, University of California, San Diego

教育の一番の目的はその時代の世界を生きることが出来る人間を育てることである。言語教育の目的には機能的目的と教育的目的があると言われる。文法・語彙などの知識を与え、現実社会で言語を使えるように教えるのが前者であり、広い視野を身につけたり、異文化を持った人たちとうまく付き合い、一緒に世界の問題を解決し、よい社会を作っていくための人間力、社会力を発展させるのが後者である。日本語教育を含め、これまでの外国語教育では、機能的目的が強調され、教育的目的には、あまり注意が向けられなかった。現在のテクノロジー主導で激動する社会、様々な問題に直面し、先行きが不透明な時代を考えると、日本語を駆使してグローバル社会を動くだけでなく、自分の持つ能力を最大限使い、社会の問題を解決し、新しい社会を作っていく、いわゆる地球市民を作り出すことが日本語教育に要求されている言ってよい。

地球市民を育成する日本語教育は言うまでもなく、これまでの日本語教育とは目標、内容、方法も全く異なるものである。新しい社会で日本語を教えるわたしたちは新しい視点から日本語教育を眺め、「なぜ」日本語を教えるのか、「何」を教えるのか、「どう」教えるのかを考える時期を迎えている。パンデミックにより授業形態も同期的学習と非同期的学習の組み合わせが一般的になってきた今、これからの日本語教育の方向を考えるいいチャンスを迎えている。この発表では、いろいろな社会の人たちとつながり、問題を解決し、社会を変え、新しい世界を作っていく能力、社会に貢献する能力を発展させる教育的目的を果たすことこそ、アメリカの日本語教育の新しい方向性であることを議論する。

SESSION 3-B: LITERATURE/CLASSICAL JAPANESE SIG/PEDAGOGY: CURRICULUM/COURSE DESIGN AND IMPLEMENTATION PAPERS

Chair: Susan Schmidt, AATJ

“The school of Okamoto Bun'ya today”

Rosa Furnari, University of Trier

What is left of the ko-jōruri in Japan? Traces remain on the island of Sado, in the prefecture of Ishikawa and in the prefecture of Kagoshima and Miyazaki. The inhabitants of these areas call it Bun'ya bushi. Bun'ya bushi is a type of declamation that accompanies a simpler and more primitive puppet theater than Bunraku, which, instead, is accompanied by the declamation called Gidayū bushi.

At the beginning of the 1600s, storytellers of the Sekkyō genre (stories with a religious background) settled. They performed in city theatres, had their own style and became stars of their own kind. Among these, it is essential to cite Okamoto Bun'ya, founder of the homonymous school.

Bun'ya-bushi became very popular in Ōsaka in the last twenty years of the 1600s, but it prospered only for a short period, probably overshadowed by the arrival of the Gidayū school. On June 17, 1911, a Bun'ya concert was held at the Tōkyō Music Academy by a group of musicians from Sado. Academics who watched the performance were surprised, claiming they had never heard anything like it. But why does Bun'ya bushi still survive today in places so far from each other?

“Mirroring Sexuality: Order and emotion in *Clear Mirror of Male-Male Love* (1687)”

Michael Toole, University of Denver

In the wake of the British Museum's groundbreaking exhibition in 2013 and 2014 on erotica, or shunga, scholarship analyzing Edo-period erotic texts and images has seen a bit of a boom. In contrast to earlier scholarship on sexuality and erotica in the Edo-period, the new shunga methodology endeavors to unravel the discourse of entire texts and situate them in their social and historical context (Gerstle and Clark 2013). Such a methodology differs from earlier scholarship, which attempted to analyze the entirety of erotic works over the breadth of the Edo-period. And yet, few scholars embracing this new methodology focus their analysis on "male-male love" (nanshoku 男色) and the "way of youths" (shudō 衆道). My paper addresses how order, desire, and power function in pedagogical texts aimed at practitioners of male-male love, such as *Clear Mirror of Male-Male Love* (Nanshoku masukagami 男色十寸鏡, 1687). Published in Kyoto, this text instructs its readers on how "youths" (wakashu 若衆) should behave. The author dictates how youths should write letters, groom themselves, and even how they should feel. I argue that texts like *Clear Mirror of Male-Male Love* operate in a normative fashion with a specific interest in how youths should maintain their emotions and in how they should discipline their bodies. Rather than envisioning male-male love as an aberration, erotic texts such as *Clear Mirror* figure these male-male relationships as just another iteration of the harmonic balance of the universe. Drawing on understudied texts, this project proposes new methods of approaching Edo-period erotica and sheds light on how male-male love was another manifestation of universal forces to be ordered.

“Classical Japanese structures in an early Shōwa Sanskrit to Japanese sutra translation: Established discourse and the restriction of the standard over the literal”

John Bundschuh, Swarthmore College

This paper examines the influence of predicate morphology found in the kanbun kundoku style of Classical Japanese on the first complete Sanskrit to Japanese translation of the Golden Light Sutra by Ama Tokuju early in the Shōwa period (1934). While Ama claims to follow a literal translation technique and refer to Sinitic versions of the text primarily for vocabulary already firmly established in Japanese Buddhist discourse, his translation is clearly influenced by grammatical forms from earlier Japanese renditions of these texts as well. For example, where past tense pre-quotation speech act verbs are found in the Sanskrit, such as *uvāca* ‘spoke,’ Ama translates them as both the perfect *ieri* ‘has said’ and the nominal *iwaku* ‘that which is/was said.’ Although the originally stative (a)ri verb form had undergone semantic expansion to convey either perfective or stative aspect depending on the context, the nominalized pre-quotation speech act verb *iwaku* is clearly a reflection of Classical Japanese, in particular the kanbun kundoku style, rather than a direct translation of a nominalized construction from the Sanskrit source text. Furthermore, Ama deliberately uses Classical Japanese morphology in his translation, including the tense/aspect markers *tari* and *ki*, in contrast to the use of *ta* throughout his preface.

Focusing primarily on a parable of literal self-sacrifice rich in expressive morphology and embedded quotations, this paper compares the predicate morphology found in Ama’s rendition of the Golden Light Sutra with both a Classical Japanese rendition (Kasuga 1985), and the sutra in its original Sanskrit (Skjærvø 2004). It concludes that Classical Japanese grammatical structures mediated through kanbun kundoku had become standardized in Buddhist discourse to the extent that even a translation from Sanskrit attempting to adhere to the source text as much as possible could not help but be influenced by these established narrative techniques.

“Teaching language and media in a critical content-based Japanese classroom: Subtitling as pedagogy”

Saori Hoshi and Ayaka Yoshimizu, University of British Columbia

This study proposes a collaborative curricular initiative that brings together socio-linguistics and media studies in a content-based language classroom that involves both advanced learners of Japanese and Japanese speakers through a pedagogical practice of translanguaging (Garcia, 2009; Wei, 2018). The study adopts a critical approach to CBI (Kumagai & Kono, 2018), co-taught by two instructors with different disciplinary expertise. The instruction, informed by media and subtitles studies and socio-constructivist perspectives of identity construction through language (Cook, 2008), aims at promoting students’ linguistic analysis, close textual analysis, and critical media analysis through production of subtitles and critique of existing audio-visual translations.

Critical approaches to audio-visual translation (Nornes 2007, Sinha 2004, Kapsaskis 2008) provide students with opportunities to discuss ideological implications of translation in another language and engage in subtitling as a critical process to reproduce, question, or subvert ideologies of source and target languages and cultures. For example, informed by the literature that Japanese translation has historically involved use of stereotypical, hyper-feminine language for non-Japanese female speech in media (Nakamura, 2020; Okamoto 2021), students analyzed selected media texts to examine how such “domestication” of the original text manifests itself in cross-cultural audio-visual translations (Nornes 2007). Students also produced their original subtitles in Japanese for an English film and reflected on the ideological implications of their translation choices.

In this discussion, we specifically focus on 1) in-class activities that compare promotional materials of a Disney animation film “Moana” (2016) for Japanese and English-speaking audiences, and 2) collaborative subtitling assignment of an American film “Tangerine” (2015, dir. Sean Baker) that feature transgender characters. In sum, this study discusses challenges and possibilities of collaborative subtitling and audio-visual translation as pedagogy and its implications for transdisciplinary approach to the development of translingual and transcultural literacies in language and media studies.

SESSION 3-C: PEDAGOGY PAPERS: LANGUAGE, CULTURE, AND IDENTITY / JAPANESE AS A HERITAGE LANGUAGE SIG PAPER

Chair: Shinsuke Tsuchiya, Brigham Young University

「日本語教育の場におけるマイクロアグレッション」 (Microaggressions in the Japanese language classroom)

Yoshihiro Mochizuki, University of Michigan

マイクロアグレッション (microaggressions) とは、ありふれた日常の何気ない言動が、社会的に周縁化されている集団の属性 (人種、ジェンダー、性的指向など) を軽視したり侮辱したりする否定的表現となって積み重なることである (Sue, Capodilupo, et al., 2007)。悪意のないものに見えたとしても、また、一つ一つは小さなものでも、受け手の心理には破壊的な影響を与える。そのようなマイクロアグレッションは、日本語の教室内でも日常的に起こっているものであるが、そこに意識的である日本語教師は未だ多くはない。

本発表では、日本語学習者を対象に行ったアンケート調査の結果をもとに、日本語教育の現場で、無意識の偏見や先入観がどのようにマイクロアグレッションとして表出するか事例を挙げ、それを避けるために教師には何ができるかを考察する。アンケート結果によると、人種、ジェンダー、性的指向だけでなく、容姿や年齢、経済的状況など、マイクロアグレッションの種類は多岐にわたることが分かった。また、教師から学習者へ、或いは学習者同士のマイクロアグレッションだけでなく、カリキュラムや教科書も文化的な偏見や先入観を再生産し、周縁化された集団を無視したり、否定的に描写したりするという指摘もあった。

教室内に意図しないマイクロアグレッションを生まないためにも、我々教師は自分自身の偏見や先入観、差別意識と真剣に向き合い、多様性や人間の尊厳に対する鋭い問題意識を養う必要がある。本発表を通して、日本語教師が自らの教

育経験を批判的に振り返り、学習者が安心して学べるインクルーシブな教室コミュニティ作りに向け、意識改革・行動変革を行う一助としたい。

「日本語中級クラスに於いて相互文化的市民性の育成を目指す試み」 (Nurturing intercultural citizenship in intermediate-level Japanese courses)

Ayako Nagai, University of California, Irvine

本稿では、四年制大学二校の日本語中級クラスに於いて相互文化的市民性を育成する試みについて論じる。パイラム(2008)は外国語教育は単なる4技能の学習に留まらず、国際人としてのアイデンティティと国際社会への帰属意識を促進すべきものであると論じる。それには学習者が他者との相互文化的な出会いを通じて、視点を変えて見たり、自分の社会で当然とされていることや習慣に疑問を投げかけ問い直してみる過程が必要となる。自分の馴染みの経験や概念を他の文化や社会の物と比較し、クリティカルな文化意識を培うことで、自分の価値観や信条、行動様式への内省を深め自己認識するのである。また、ワグナー他(2019)は教師の社会的な役割を重視し、相互文化的市民性を育成するために他の教科や分野との整合性を図り、コミュニケーション手段を駆使して文化探求することを推奨している。

本研究では、学生自身が関心のある日本の社会問題について各自調査した後、自国の状況と比較し、学期末にクラスで報告した。社会問題について記事、ビデオ、統計を基に調べた後、日本人にインタビューし相互交流の機会を持った。また自分の帰属する社会での状況と比較分析し内省することにより個々の第三次社会化を促し、地球市民としての自覚を喚起した。調査のテーマとしては、食品ロス、少子高齢化、男女間賃金格差、スポーツ界での虐待等が含まれた。評価には形成的評価も適用し、プロジェクトの過程で教師がフィードバックを行い、学生達はそのフィードバックを基にプロジェクトを軌道修正した。最後に、発表の後の質疑応答で更なる意見交換を行うことで、異なる文化間の仲介者となるよう奨励した。

“Project-based ecopedagogy: Pragmatics and ecological literacy in the language learning classroom”

Maiko Ikeda, Ryukoku University

In the 21st century, we face a critical period of global ecosystems deteriorating in the face of ever-intensifying globalization. In response to the deterioration of ecological diversity expedited by rapid globalization of the 21st century, UNESCO (2003) among other international organizations have commonly identified the obligation of higher education to adapt curricula and develop students' ability to address sustainability issues (e.g. Wright, 2011). However, this obligation remains unfulfilled, as most disciplines outside of STEM encounter difficulties in incorporating sustainability education with subject contents. Moreover, scholars have recognized that even in cases where ecological awareness models are implemented, information distribution alone does not sufficiently equip students with skills for progressing sustainability (El Zoghbi, 2011). This failure to effectively transform and mobilize students' diverse knowledge bases for sustainability advancement is especially apparent in the language learning classroom.

Addressing these limitations, this study develops a project-based curriculum for the language learning classroom informed by Ecolinguistics (e.g., Stibbe, 2010) with focus on pragmatics instruction. L2 learners of Japanese are made to critically analyze how endangered species are semiotically and discursively represented in Japanese tourism-oriented media, and in turn, how those mediations construct a reality in which tourists unknowingly damage Hawaii's ecology. Additionally, learners are asked how Japanese speech styles are strategically employed in these texts through guided analysis. Based on their findings, students were made to consider how these resources could be reformed to promote positive representations. The project culminates in material development and a report submitted to NOAA summarizing student findings which proposes solutions for tourist-ecology interactions. Through this project, the language learning classroom becomes a site for both ecological awareness, sustainability competency and pragmatics competency development. Students develop critical understanding of the relationship between mediated constructions of reality and actual practices in addition to pragmatic competence regarding Japanese speech style usage.

“What is the best way to teach learners of Japanese as a heritage language? The case for content and language integrated learning (CLIL)”

Barry Kavanagh, Tohoku University

As a methodology the Content and Language Integrated Learning (CLIL) approach has still not been widely examined in terms of its potential in the context of heritage language education and research in the area is limited, especially in the context of Japanese as a heritage language. The needs of heritage and minority language learners' can be described as different and a 'foreign language approach' or a 'mother tongue' approach may not be appropriate. Can a CLIL approach therefore be suited to the needs of learners and practical for heritage language teachers to implement in their classes?

This talk will begin by outlining the basic principles of CLIL from theory to practice followed by a discussion of quantitative and qualitative survey data obtained from Japanese language teachers from heritage language schools across Europe on their knowledge and perceptions of CLIL. Results showed that even though many heritage language teachers think CLIL can be a good fit for their classroom, their knowledge of CLIL, and how to integrate CLIL into their classes is something they are keen on improving and learning. These teachers were then invited to take part in online workshops conducted by the author designed to show how CLIL can be a useful approach for the Japanese heritage language learner and how it can be implemented within the heritage language curriculum. Feedback towards the workshops was positive with many teachers describing what they do as something close to CLIL and that the workshops created good ideas which could be incorporated within their teaching practices at their own schools.

Although there still needs to be more research conducted, these initial surveys and workshops can provide us with a deeper understanding for the potential of CLIL as an effective pedagogy for the teaching and learning of heritage languages.

SESSION 3-D: PEDAGOGY PAPERS: MATERIALS DEVELOPMENT

Chair: **Yoshiko Mori**, Columbia University

「初級読解の再考—学習者が本当に読みたい／読めるものとは何か—」 (Revisiting beginner-level reading: What do the learners really want to/can read?)

Satoru Ishikawa, Boston University; **Kazuhiro Yonemoto**, Tokyo Medical and Dental University; **Yuta Mori**, Leiden University

初級レベルは文法や語彙、漢字が限定され、学習者の興味や好奇心に沿った内容の読解教材を作成するのが難しい。また、初級から四技能に加え、社会言語能力やストラテジー能力といった、総合的な日本語能力を身につけることが目標とされる（阿部他，2007）が、現実には初級の読解はその課で学習した文型、語彙、漢字の総合学習としての使用に留まることが多い（市川他，2006）。それに対して、中級ではしばしば読解を中心に内容や会話の学習が展開され、初級からの移行に困難を感じる学習者も多い（大越，2018）。そのため、近年、多読を取り入れた授業（二宮，2013）などの実践報告から、初級から四技能をバランスよく教える必要性と、学習者のニーズにあった読解活動を行うことの重要性が指摘されている。しかし、具体的に初級学習者の読解に対する意識を探った調査はあまり見られない。

そこで、初級での読解に対する学習者の意識を探ることを目的とし、日米蘭の3大学においてアンケート調査を行った。データ分析の結果、どの大学の学習者も各大学で使用されている総合教科書の読解内容と指導については概ね肯定的な印象を持っていることが窺われた。しかし、いつ教室外で読解能力を必要とするか、もしくは読みたいと思うか（例：趣味、仕事、学業）に関する回答からは、学習者が初級で読めると考えるものと実際に読みたいと思うものの間に差があることが示唆された。そのため、読解学習の内容の選択に影響を与える教員と学習者の意識の再考を行う必要性があり、本発表ではその差を埋めることを目的に行った初級読解の新たな試みについて報告する。

「誰に何をどうやって書くのか—主体的な文体選択に繋がるライティング指導—」 (To whom, about what, and how do you write?: Writing instruction for learners' proactive style choice)

Kunihiko Homma and **Masaru Mito**, University of Hawaii, Manoa

言葉の使用は、その使用する場、対象とする相手、話し言葉や書き言葉などの伝達媒介といった様々な社会的要因や状況により変化する。日本語には複数のスタイル（文体）が見られるが、その選択における社会的要因や状況との関わりは、実際の言語教育にも採り入れられてきた。しかしながら、話し言葉においては状況を意識した文体使用を促す教材や授業実践が見られる一方、書き言葉においては、その言語活動の場・内容や読み手との関係等を反映した教授が施されているとは言い難い。例えば、作文は「です・ます」、論文は「だ・である」等、単にジャンルと文体を一義的に説明づける教材はあるものの、実際の活動においては予め指定された文体で書く機会が多く、学習者自身がスタイルを選択することは稀である。結果、学習者が書き言葉の文体選択の背景知識を欠いたままライティング活動に取り組むことも少なくない。さらに、現代は書き言葉であっても、SNSなどが一般化し、複数の文体の混用など、読み手への配慮やその内容に柔軟に対応した文体使用も求められる。そこで、本研究では、二冊の日本語教科書の全ライティングタスクがどの程度社会的要因を反映しているかを分析した。また、中級学習者にライティングの機会を三度与え、毎回リフレクションを課すことで学習者の文体選択の実態を探った。途中、文体選択と社会的要因との関係性について学習者と話し合う機会を設け、学習者の文体選択とその意識に生じた変化を分析した。本研究は、言語使用における社会的要因への意識を高め、学習者各々の主体的な文体選択を促す実践的なライティング指導に貢献する。

「日本語教育のカリキュラムにおける High Variability Phonetic Training (HVPT) の実践報告」 (Reporting the results of implementing High Variability Phonetic Training (HVPT) in Japanese classroom and curricula)

Chisato Kojima, Illinois Wesleyan University; **Ryan Lidster**, Marshall University; **Danielle Daidone**, University of North Carolina, Wilmington; **Alisha Reaves**, Towson University; **Silvina Bongiovanni**, Michigan State University; **Jamie Root**, New York University

学習者にとって困難とされる音素対立の知覚に関わる活動は文法や漢字の学習が優先されるため、カリキュラムに導入すること自体が難しいのが現状である。本研究では北米の高等教育機関における High Variability Phonetic Training (HVPT) をカリキュラムに導入する利点や効果について報告する。HVPTは年齢や性別などの異なる音声を用い音素知覚訓練の一環として、単一話者を用いた訓練よりも効果が高いことが報告されている (Sadatoka & McQueen, 2013)。しかし、多くの研究は実験室で行われるトレーニングにとどまり、中でも英語が母語の日本語習得においては、促音と長音の訓練に限られる (Tajima et al., 2008)。さらに、実際の教育現場での応用に関する報告はまだ症例が少なく、無意味語を用いた先行研究が多くを占める (Thomson, 2018)。本研究では、実在する単語を用いたHVPTをカリキュラムに導入した北米の日本語プログラム二校においてプリテストからポストテストのみならず、応用力が試される音声知覚のタスクにおいても統計的有意差が認められた事を報告する。日本語HVPTに含まれる音素対立は二重母音、破擦音と摩擦音、母音長、子音長、鼻音の五つで、これらすべての対立で統計的有意差が認められた。五つの対立のうち、長さに関わる訓練での効果が一番低く、習得の難易度が高いことを示唆している。将来的に教育用オープンリソースとして、日本語教員、学生を対象に無料でアクセスができるウェブサイトを開発中で、本発表では、開発中のプログラムの概要も紹介する。

“Using haiku to teach mora timing and special moras in Japanese as a second language”

Vance Schaefer and **Kaoru Ochiai**, University of Mississippi

Moras are sub-syllable timing units in Japanese (Bloch, 1950) perceived as being approximately equal in length reinforced by kana orthography. Moras are traditionally called [ha-kun] beat (拍) as they create the rhythm of Japanese. Special moras of short vs long segments differ in length: consonants by a 3:1 rate and vowels by 2-plus:1 (Tsujimura, 2014). Special moras

contrast lexicon: [to-ke-e] watch, [to-o-ke-e] statistics, [to-k-ke-e] preferential treatment, and impact grammar, e.g., verb conjugations: [ki.i.te] listen vs [ki.te] wear or [ki.t.te] cut vs [ki.te] come. Consequently, the functional load of moras in Japanese is quite high.

Moras are not perceived or produced by first and second language speakers in an identical manner (Dupoux et al., 1999). Segmental length differs between the two groups (Han, 1992). Native English speakers learning Japanese as a second language apply English stress characteristics of higher pitch and longer vowels when they should apply only lexically-contrastive segmental length or pitch differences in Japanese (Kondo, 1999). Fortunately, exposure and training enable learners to perceive and produce mora timing and special moras with greater target-like performance (Hardison & Motohashi-Saigo, 2010; Hayes-Harb & Masuda, 2008). Noticing is beneficial: counting moras (Hirata, 2004). Variability training is impactful: phonetic environment, speaking rates, isolated word vs within sentence, and real-life conditions (Hardison & Motohashi-Saigo, 2010).

Haiku are ideal Japanese counterparts to jazz chants (Graham, 1978), enhancing awareness and thereby, perception/production of mora-timing. The brevity of haiku supports focused listening, production practice, and targeted assessment. Haiku can be scaffolded by pre- and post-activities: short explanations, controlled-guided-communicative practice (Celce-Murcia, Brinton, & Goodwin, 2010), traditional Japanese word games, in-class/recorded recitations, information gaps, composition of original haiku, and more.

The presentation covers:

- 1) Overview of moras: structure, cultural impact
- 2) Research on L2 mora perception/production
- 3) Teaching principles and template informed by research
- 4) Sample activities

Saturday, March 19, AATJ Special Session - 6:30 - 6:55 PM

新型コロナウイルス (Covid-19) パンデミックによるアメリカ日本語教育現場の変化：2022 年春季 AATJ/JFLA 調査集計結果速報

Impact of the Covid-19 Pandemic upon Japanese Language Education in the US: The Initial Results of the Spring 2022 AATJ/JFLA Survey

Saturday, March 19, Evening Session - 7:00 - 9:15 PM

SESSION 4-A: PEDAGOGY PANEL: LANGUAGE, CULTURE, AND IDENTITY

Chair: Yuri Kumagai, Smith College

Panel Title: 「母語話者」という罠 (The Snare of the "Mother Tongue" Speaker)

応用言語学や外国語教育の分野において「母語話者」という概念が議論され始め、既に20年近くの歳月がたつ。母語話者対非母語話者という関係に付与される不平等な力関係、理想の母語話者を指針とした教育の抱える問題点などが激しく批判されてきた。しかし、実際の言語教育の現場や言語教師養成講座などにおいては、教師・学習者双方によって根強く「母語話者」という考え方が支持され続けている。これは、教員公募に見られる「ネイティブ、もしくはそれと同等の語学力」といった文言からも明らかであろう。

本パネルでは、学問分野においてはタブー視されてきている「母語話者」概念を再考する。発表1では、母語話者ボランティアとして実践に参加した日本人学生からのフィードバックが学習者の作文にどのような影響を与えたのかを分析する。発表2では、トランスランゲージングの場として設計した日米テレコラボレーションにおいて交流過程で浮き彫りになった「母語話者」意識がどのような作用をもたらしたのかを報告する。発表3では、地域研究の観点から発表者が学習者と「母(国)語話者」をめぐる縦断的な話し合いを通して培った「主体的装置」としての日本語教育のあり方への模索を共有する。発表4では韓国の大学に勤めた日本語母語話者教師のオートエスノグラフィーに対する省察的考察を紹介する。これら4本の発表を通して「母語話者」概念を様々な側面から振り返ることで、その政治性、複雑性、多層性、流動性を明らかにするとともに、今後の日本語教育において「母語話者」という罠からいかにして逃れることができるのかなど、パネル発表者と参加者がともに議論することを目的とした。

「日本語「母語話者」ボランティアの参加による対話型作文教育の可能性と課題」 (Possibilities and challenges of interactive composition writing with Japanese native-speaking volunteers)

Jinhwa Chang, Mount Holyoke College

日本語教育において、ビジュアセッションやプロジェクト・ワークなどを行うことで学習者に「母語話者」との接触を持たせることの意義が強く唱えられている。本実践でも「母語話者」であることを理由に、学習者の作文を読む読み手としてのボランティアの参加を求めた。本発表では「母語話者」の参加が学習者の書く活動にどのような影響を与えたのか、あるいは与えなかったのかを分析することで、「母語話者」とのつながりの意味を、実践の目的の側面から再考察する。

本発表で取り上げる実践は、2020年の秋学期に初中級日本語学習者16名とボランティア10名を対象にブログ上で4週間実施した「対話プロジェクト」である。具体的には、「忘れられない2020年：〇〇と私」というタイトルで、どうして2020年が忘れられない年になったのか、それぞれの学習者がタイトルの〇〇を決め、その理由について書いた「動機文」

を、推敲を重ねつつ、完成させていく活動を行った。ここでボランティアも学習者の「動機文」を読んで、フィードバックをブログ上に投稿する読み手として、活動に参加した。

このようなボランティアの参加が学習者の書く活動にどのような影響を与えたかをみるため、学習者の推敲種類（広瀬、2000）の変化を分析した。その結果、ボランティアの参加により、元の文に関わる例の提示が増えていったことがわかった。しかし、学習者の考えや意見の推敲が極めて少なく、「母語話者」という属性だけでは書く内容への影響は期待し兼ねることが明らかとなった。このことは「母語話者」とのつながりへの過大な期待や依存を改めて再考する必要性を示唆された結果だと思われる。

**「「他者」との関係から浮き彫りになる「母語話者」意識：国際共修の場での学習者の学びの分析から」
('Native-speaker' consciousness generated through interactions with 'others': Students' discoveries in telecollaboration)**

Yuri Kumagai, Smith College

応用言語学の分野において「母語話者」概念が問題視され始め、既に20年近くの歳月が経つ。しかし実際には、教師や学習者、言語教師をめざす者の間において、その概念は根強く支持され続けている。固定的な観点からの母語話者意識は、母語話者対非母語話者という二項対立的な力の不均衡を生み出し、学習者を「弱者」の立ち位置に追い込む危険を孕む。これは、外国語教育で行われるビジターセッションやテレコラボレーションといった学習者に母語話者との接触を与えることをめざす実践の抱える課題である。では、トランスランゲージングの理念に則り、言語間を流動的に行き来することを奨励した国際共修の場での双方の学生の母語話者意識はどうなるのだろうか。

本発表では、米国大学の中級日本語コースと日本の2大学のゼミ（談話分析とコミュニケーション）の3校で行ったテレコラボレーションの実践から、参加学生が母語話者を意識化することでどのような学びがoccurするのかを考察する。実践では、共修の場を「トランスランゲージング・スペース」と位置付けた。各校からのメンバーでチームを作りSDGsをテーマに交流を行い、成果物としてウェブマガジンを作成した。交流活動においても成果物作成にあたって、言語の枠に囚われず自らのもつ全ての言語（日本語・英語・中国語）、その他のモードを戦略的に駆使して目的を達成するよう奨励した。交流過程の記録、事後アンケートやインタビュー等のデータ分析から、いかに相手との関係を培う過程で学生の母語話者意識が浮き彫りになり、その結果、他者への共感の気持ちや多様なことばの使用者としての自己肯定感を育むことができたかを明らかにする。

「言葉から自由になるための日本語教育」(Notes towards a liberatory Japanese language education)

Yukiko Hanawa, New York University

本発表は、2003年から行っている日本語学習者との授業、リーディンググループなどを通して、「地域研究」学部内での実践から見えてくる「母（国）語話者」再考について考察する。共に読み、話し、考えてきた学生は上級日本語の学部生や博士課程後の院生も含む。研究者としての視点から大学院卒業後の振り返りのコメントも、発表者の認識の一環としてある。

ここで言う「言葉から自由」には二重の意味がある。一つには「民族」「日本人」「母国語」などという言葉から自由になるということ、もう一つには「言葉から」スタートして「自由」を得るという意味である。この理解は、授業内容や構成を調整しながら学生たちから得たレスポンス、また東アジア研究の枠組みで構成された院生たちとのリーディンググループなどからのコメントによる。近代国民国家形成下で構築された共通語としての「日本語・国語」はコロニアルランゲージという歴史性があり「内地」および「外地」で、教育言語となった「日本語」は「共感の装置」（仕掛け）としての実定性がある。現在も「母語」「母国語」「国語」といった装置として「母国語を話す者」、ネイティブスピーカーとして存在する（酒井、1996）。このような歴史的視野なしに「日本語」「日本語母語話者」は語れない。

授業やグループでは、植民地で生まれ育ち朝鮮独立を「植民地」の言葉でしか表現できなかった経験を語るキム・ソクボムをはじめ、多和田葉子「エクソフォニー・母語の外へ出る旅」、温又柔「台湾生まれ日本語育ち」、李良枝「富士山」を読んだ。それを通して主体の「自由」への道を考え、主体的装置としての日本語教育とは何かを模索する。

「日本語「母語話者」教師のメタ・オートエスノグラフィー」(A meta-autoethnography of a "native" Japanese language teacher)

Momoyo Shimazu, Kansai University

本発表は、2011年から2015年までの4年間、発表者が日本語教育の担当教員として韓国の大学に勤務していた間に残した日記やエッセイなどの記述をオートエスノグラフィーとして捉え、日本語「母語話者」教師としての経験を共有することを目的とする。そこから、「母語話者」概念を巡る問題や課題を検討することを目指す。

本発表では、過去の記述を内省的に振り返るメタ・オートエスノグラフィーの手法（Ellis, 2008; Holman, Adams & Ellis, 2013）を用いて、発表者自身のオートエスノグラフィーを考察する。考察は、以下の2段階に分けて行う。1つは、当時の出来事やエピソードに対する感情や思案を抽出して提示することである。もう1つは、その過去の出来事やエピソードがどのように感じられるか、10年経った現在の発表者の視点から捉え直すことである。

発表者は韓国の大学に「母語話者」教師枠で採用されており、過去の記述を考察した結果、日本語「母語話者」としての振舞いが期待されていることを日々感じていたことが明らかになる。また、韓国との複雑な歴史的・政治的背景を持つ「日本人」であることや、特権とオーソリティを持つ「教師」であることの意味が繰り返し自問されているところにも、所与の社会的属性への発表者の葛藤が窺える。これらの考察から、日本語「母語話者」を語るには、「母語話者」とみなされる、あるいは自らを「母語話者」と捉えている当事者の置かれた歴史的・社会的文脈を考慮する必要性を指摘する。

SESSION 4-B: LINGUISTICS / STUDY ABROAD SIG PAPERS

Chair: Susan Schmidt, AATJ

“Advice giving in conversations between friends”

Ayana Hatsuda, University of Arizona

This paper examines how two interactants, who are friends with each other, give and receive advice in interaction. From medical consultations to chat with friends, advice occurs commonly in our daily life. Studies on advice often draw on theories of speech acts and politeness to explicate how factors such as grammatical forms used to deliver advice and participants' social status affect each other. However, these studies do not take into consideration how people actually talk in real interaction. In fact, conversation analytic research on advice pioneered by Heritage and Sefi (1992) shows that, even in institutional contexts such as doctor-patient and teacher-student interactions, participants manage or negotiate knowledge on a moment-by-moment basis. That is, who is entitled to offer advice on what matter is not always predetermined. A considerable amount of conversation analytic research on advice has been done in institutional settings, and on the data of English. Yet, if mundane interaction is the basic form of all other forms of talk (Heritage, 1984; Schegloff, 1996), the importance of analyzing advice in mundane settings cannot be understated. This study uses Japanese conversations between two friends as data (taken from three existing data corpora). The analysis reveals that (1) interactants orient to entitlement to give or receive advice as something that should be collaboratively established; (2) as a result of (1), advice occurs late in the conversation, a piece of evidence for dispreferred actions (Schegloff, 2007); and (3) explicit requests for advice are rare, but when they do occur, interactants deal with a multiplicity of actions. Implications for Japanese language teaching will be considered.

“Let me apologize again’: Analyzing DaiGo’s public apologies on YouTube in pragmatic perspective”

Jinyue Xu, University of Washington

Public apology as a speech act is performative in nature; it involves the apologizer’s active presentation of self and the audience’s reactional perception (Goffman 1971). This paper analyzes two public apologies made in 2021 by DaiGo, a Japanese celebrity YouTuber, for his discriminative speech against homeless people. Although reluctant to apologize at first, DaiGo was pressured by public denunciation to release his first video apology, in which he performed a casual “non-apology” (Kampf 2008). This insincere apology intensified public indignation, and DaiGo withdrew the previous apology and released a new one. In his second apology, he appeared more formal, yet his emphasis on self-purification made this apology equally unsatisfactory.

The audience’s reception revealed why DaiGo’s apologies did not achieve their intended effects. As public apology is rooted in the audience’s culturally shaped expectations, the inefficiency of DaiGo’s apologies can be attributed to his false estimate of the audience’s cultural rhetorical resources (Liebersohn et al. 2003). Whereas his audience expected a sincere and formal apology for his hate speech, his highly casual first apology reasonably irritated the public. During his second apology, he tried to purify himself despite his audience’s expectation for redressing the victims, which aggravated the imbalance between him and the offended (Kampf & Löwenheim 2012).

Employing an integrative pragmatic perspective, this study examines DaiGo’s apologies regarding both illocutionary and perlocutionary forces. Inside the apologies, I inspect his verbal strategies for image repair, including clarification of the offensive speech, acknowledgment of his ignorance, and use of miserable stories to display self-victimization. I also examine his non-verbal performance through appearance, gestures, and facial expressions to disclose his attitudes. In addition, I contextualize the apologies by investigating the audience’s evaluative feedback on the apologies’ appropriateness and DaiGo’s sincerity. This research thus highlights the rhetorical and dialogical features of apologetic pragmatics.

「新しい留学の形ーオンライン化によって生まれたものー」 (What is online study abroad? A new destination)

Yoshimi Sakakibara, University of Michigan; Makiko Osaka, Hokkaido International Foundation

本発表では2021年に北海道の機関で行われたオンライン夏期講座の実践から、新しい留学の形を考察する。

当夏期講座は35周年の節目にコロナ禍でオンラインへの移行を強いられた。従来、地域密着の留学を提供してきたため、学習者だけでなく、地域住民をどう巻き込むかも大きな課題となった。最終的には地域との交流を中心にしたプロジェクト型の留学を提供することになり、日本語の授業はプロジェクトと交流会に必要な言語・知識を学ぶバックワードデザインになった。つまり、方法や場所は違えど、根幹にある留学の目的に変更はなかった。一方、オンライン留学には不安もあった。技術は十分か、参加者は集まるか、何が変わるかなどである。

実践の結果、オンラインだからこそ達成できたことが多々あり、開講前のステレオタイプは払拭された。まず、技術は必要最小限だったからこそ、地域住民も気軽に参加できた。次に、参加者には多様性が生まれた。例えば、年齢と経験を重ねたビジネスマン、インターンシップとの掛け持ち、厳しい食事制限でホームステイができない学習者の参加などである。また、従来ホームステイのため、地域住民は家族単位の参加だったが、個人や学校単位での参加が可能になった。最後に、オンラインでも人と人の交流という意味では何も変わらなかった。近年当講座は「学習者と地域の学び合い」を目指してきたが、オンラインで対等の立場に立ち、多様性が生まれたことでより深い学び合いができた。

結局、留学は対面かオンラインかという二者択一ではない。オンライン留学は今後も新しい形として発展していくだろう。発表では具体的な実践報告や今後の課題についても述べる。

「オンライン留学におけるCan-do Statementsを用いた自己評価の実践」 (Self-assessment using Can-do Statements: A case from an online study abroad program)

Fumi Yamakawa, Otaru University of Commerce

本発表では、日本の大学のオンライン留学において、Can-do Statementsを用いた自己評価を最終的な成績として取り込んだ実践について報告し、評価のあり方について再考する。

従来、評価は能力主義に基づいた結果重視のテストが中心であった。しかし、近年、学習者の多様性に応えるべく、学びの過程を重視した評価へと変わってきている（市嶋, 2013）。特に、オンライン授業では教師主導型のテスト評価だけでは限界があり、不正行為の可能性などが問題点として指摘されている。

そのような背景を踏まえ、筆者が所属する大学のオンライン留学プログラムでは、結果だけでなくプロセスも含めた評価へと転換し、成績全体の30%に自己評価を中心としたポートフォリオを含めている。毎回の授業では、**Can-do statements**を用いて設定した目標が達成できるよう活動を行い、それがどのくらいできたのか振り返りを行って「学習記録シート」に記入する。そして、この自己評価を一学期間継続し、これがポートフォリオの中心となる。これらは全て電子化され、eポートフォリオとなり、これには自己評価の他、授業の成果物など自分にとって大切なものも含めることができる。

この実践により、日本語の熟達度が客観的に把握でき、学習者の学びや経験のプロセスが重視できるようになっただけでなく、学習者の自律性を促すことにもつながっていった。さらに、達成目標を教師と学習者の間だけではなく、送り出し大学と受け入れ大学の間でも共有できるようになった。発表では振り分けを目的とした「評価」ではなく、学習者のための評価のあり方について再考し、今後の課題についても述べる。

SESSION 4-C: PEDAGOGY PAPERS: LANGUAGE AND TECHNOLOGY; CURRICULUM/COURSE DESIGN

Chair: Yoshiko Mori, Georgetown University

「オンライン遠隔留学におけるICTを活用した学びと交流を支援するための実践報告」(Report on remote study abroad using online communication technology to support students' language and culture learning and exchange)

Junko Fujimoto, Miyuki Doi, and Takamasa Yamada, Nanzan University

オンライン遠隔留学は「留学」といえるのか。世界中から留学生を受入れてきた本校留学プログラムは、新型コロナウイルス蔓延により2020年春学期途中から遠隔授業に移行し現在に至る。教室で仲間とともに、また日本の学生と交流しながら言語や文化に触れ学ぶことは留学生にとって大きな喜びである。このような留学の醍醐味を自国から遠隔で受講する留学生に実感してもらうため、また留学生と本校学生との交流を促進するため、本校では日本語学習サポートJapan Plaza (JP) や多文化交流ラウンジStella (S) のティーチングアシスタント (TA) が主体となり教員と協働しながら取り組みを進めている。JPでは遠隔授業を受けている留学生に対しZoomで日本語サポートをしたり、留学生の日本語レベルを考慮し初級・中上級別に作成した動画による日本紹介やテーマ別ディスカッションをLMS上で行うなどしている。同期型・非同期型活動を組み合わせることで時差がある留学生も参加しやすくなった。またSでは本校学生と協定校学生が日本語で会話するOnline Cafe「和（なごみ）」をZoomで開催している。遠隔でつながる学生同士が楽しみながら交流できるよう毎回内容を見直し工夫を重ねている。JPもSも以前はやってくる留学生に対応すればよかったが、遠隔においてはこちら側からの積極的な働きかけが必要となる。しかしその結果、新しい形のコミュニティーが形成され、留学生・協定校学生の自律的積極的な参加、それに応えるようにTA自身の成長も観察されている。本発表では、ICTを活用することにより可能となったJPとSの活動の過程で観察されたTAや参加学生の学びについて考察し、来るべき「留学再開」に向けオンラインによる国際交流の意義について議論したい。

「頻度分析によるアニメの語彙的特徴の抽出」(Analysis of lexical characteristics of animation through word frequency)

Hiroko Yamamoto, Marina Ogawa, and Tae Homma, Aichi Shukutoku University

近年、アニメーション（以下アニメ）で日本語を学ぶ日本語学習者も多く見られ、アニメを日本語教育に取り入れる試みが広がっている。アニメを視聴する際、どのような語彙を知っておくべきかを示すには、アニメの内容に関連し、かつ頻度の高い語を抽出する必要がある。そこで本研究では頻度に注目して、あるアニメの語彙的な特徴はどこに現れやすいのかを検討した。

筆者らは自分で収集したデータを取り込んで利用できる、テキスト分析システムを開発している。このシステムを利用して、国内外で人気があり、ジャンルの異なるアニメ、『鬼滅の刃』『名探偵コナン』『フルーツバスケット(2019年版)』『ヴァイオレット・エヴァーガーデン』の4作品のスクリプトをコーパス化し、品詞ごとに頻度の高い語を抽出した。分析の結果、以下のことがわかった。

1) 動詞の上位30語の45%が4作品に共通して、60%程度が3作品に共通して用いられている。イ形容詞、ナ形容詞では、上位30語の約30%が4作品に共通して、50%程度が3作品に共通して用いられている。これらの品詞では異なるジャンルであっても、使用頻度の高い語はある程度共通している。

2) 名詞では、各アニメの登場人物など固有名詞が上位にくるため、共通する語彙は形式名詞が中心となる。

3) 「名詞+する」の形で用いられる語は、4作品共通で用いられる語は10%程度と非常に低い。あるアニメの内容に即した特徴的な語は、「名詞+する」の「名詞」部分にもっとも顕著に現れると言える。

このようにスクリプトの分析を通して、アニメの理解に必要な語彙を把握することができる。

「日本・中国・台湾・香港間での字体の違いが文字コードに反映されない常用漢字の問題点と指導への提言」
(Problems overviewed with *joyokanji* which cannot be displayed properly: An impact on Japanese language learners exposed to Japanese text online)
 Ikuko Komuro-Lee, University of Toronto

かつては日本語学習者が目にする文字と言えば、紙の教科書に印刷された文字や、教師が作ったハンドアウト、黒板や提出物に手書きをした文字が主流であった。しかしながら、パンデミックがオンライン学習を広く普及させた結果、学習者が目にする文字の多くが電子機器を通して表示され、タイプをして「打つ」文字になった。私達がタイプをして打ち出す文字は文字コードによってコントロールされている。点画の数や配置がわずかに異なる文字であっても、それぞれに異なる文字コードが割り当てられていれば、それらは異なった文字あるいは字体として表示される。しかし、世界中の文字を収録し、国・地域を超えて使用されている国際的な文字コード規格Unicode (<https://home.unicode.org/>) には、漢字圏で用いられている字体間の違いが、必ずしも正確に反映されていないという実態が指摘されている(安岡・安岡2017)。そのため、各々が用いる電子機器の環境により、例えば書き手がタイプした日本語の文字を、読み手が別の電子機器を用いて見た場合、両者が異なるということが起こり得る。学習者は、電子機器を通して見る日本語のテキストの中に、日本語では用いられない文字や字体が存在しているかもしれないとは思わず学習してしまう。

本研究では、日本語の常用漢字2136字と、それぞれに対応する中国、台湾、香港で使用されている字体および文字コードを分析し、字体の違いが文字コードに反映されていない文字の特定を行った。本発表では文字コードの混乱がもたらす漢字表記の問題について概観し、日本語を打って表記する、あるいはタイプされた文字を見るという環境において、教師と学習者の双方が注意を払う必要のある文字について述べる。

「文字の固定概念を崩し自己表現の幅を広げる『Mojiプロジェクト』」(Fostering students' creative expression through breaking the norms of *kanji* and *kana*: The Moji Project)
 Miyuki Yamamoto, University of Massachusetts, Boston

ソーシャルメディアを通じてカジュアルに自己を発信する機会がより多くなっているGeneration Zと呼ばれる世代と向き合いながら、発表者は短い言葉でも自己発信力や表現力を向上させられる教室活動の必要性を感じるようになり「Mojiプロジェクト」を実践した。本発表では本学日本語二年生のクラスで行ったこのプロジェクトの実践報告を行う。このプロジェクトは、現代日本におけるカタカナの使い方を分析・理解し作品を創造する「日本語文字プロジェクト」(Sato & Loetscher, 2011)にヒントを得たものであるが、カタカナ以外の文字の役割にも着目して行った。「Mojiプロジェクト」では、まず現代の日本で仮名がどのように使われているのかを広告や雑誌、ウェブサイトなどから分析し、教科書で学んだ仮名の使用方法とは異なる使われ方があることに気づかせた。次に、漢字、平仮名、カタカナ、それぞれに対して学習者が持つイメージをグループで話し合い、各文字がどのような印象を読み手に与えるのかを考えた。例えば、「私」、「わたし」、「ワタシ」、それぞれ書き手が伝えようとする意図は何であろうかを等話を話した。最後に、学習者がこのプロジェクト活動で学んだ文字の特性を意識した自由な創作活動を行った。これら歌やポスター等の作品は、学習者の意図的な文字の使い分けにより、作品の趣旨がより効果的に描写されるものとなった。このプロジェクトでは、文字学習を「記憶」と「理解」の次のステップにある「分析」や「創造」の段階に進めることにより、初級者レベルでも短い言葉で効果的に自己表現ができることが体得できたと考える。学習者からの学期末評価を踏まえこのプロジェクトの効果を考察する。

SESSION 4-D: PEDAGOGY PAPERS: CURRICULUM/COURSE DESIGN AND IMPLEMENTATION

Chair: Mieko Kawai, University of Virginia

「パンデミックとコミュニティ参加型プロジェクトの変遷と重要性」(A community involvement project and the COVID pandemic: Changes and significance)
 Tomoko Shibata, Princeton University

数年前より当大学の中級日本語クラスでは授業の外で日本語使用コミュニティと関わるプロジェクトを実施してきた。プロジェクトは、学生たちが人々に日本語で何らかの貢献をすることを通して、日本語使用者としてのアイデンティティを認識することを促し、今後の日本語学習のモチベーションになることを目標にしている。さらにこの活動で社会との相互作用が起これ、言語学習が促進され(佐藤・熊谷2011)、社会とのつながりを通して様々な社会スキルが習得される(當作2013)ことも期待できる。そして、パンデミックを迎え、社会的孤立・孤独・ロンリネス(riken 2021)が世界的な問題となっている今、他者とのつながりを保つことの重要性がますます高まっている。

本発表で、2020年夏、秋、2021年夏、秋の授業で実施したコミュニティ参加型プロジェクトについて説明する。2020年はまだオンライン授業にも慣れておらず、教師・学生ともどのように外の世界とつながれるのか模索した。2021年になるとオンラインの様々なツールの使用にも慣れ、それらを使って人々と上手につながれる学生が出てきた。一方、授業はオンラインでも居住地で少しずつ出歩けるようになり、活動に外での活動が混じってくる。さらにキャンパスで対面式授業が再開すると、様々な制限下であっても学生たちはグループで一緒に活動するようになる。学生の定期報告・期末アンケートを見ると、人とのつながりの深さと学生の満足度に関連性が見える。

本発表でパンデミック状況とプロジェクト活動内容の変遷を概観し、プロジェクトの学生への心理的影響を中心にプロジェクトの重要性を考察する。

「教室でコミュニティを作る – スキット発表を通して育む協働とつながり –」 (Building community in the classroom: Togetherness and relationships formed through skit presentations)

Naoko Sourial, Columbia University

オンラインで教え・学ぶことを余儀なくされた2020年は、教師も学生も、大きな戸惑いを感じながら、無我夢中で教え・学んだ日々だったのではないだろうか。リモートの授業では、ブレイクアウトルームで文型や会話の練習をする機会があるが、学習者からは、時間や相手が限られているため、十分な練習ができない、クラスメートを知る機会が少ない、孤独だ、という声がよく聞かれた。他方で、オンライン教育におけるコミュニティ作りは、学習に効果的であるだけでなく、協働学習活動を行う際、学習者エンゲージメントに不可欠である(Garrison 2009)とされている。本研究では、Community of Inquiryのフレームワーク(Garrison 2009)を基に、学習者間のポジティブな交流や協働、サポートを培い、チャレンジでき、意味のある楽しい学びの場を作ること为目标とした。コミュニティ作りの具体例として、学期中に二度行った学生のスキット発表について報告する。従来は、オーラル試験は学期に2回、教師の前でする形態であったが、学期始めに、教室で話し合い、ペアで会話を作り、クラスメートの前でスキット発表、その後お互いコメントをポストし合い、各自ふりかえりを書く形態に変更した。1回目のスキット発表後、学生たちは、自発的にスタディグループを作り、対面または、オンラインで会って、一緒に勉強し始めたと聞いた。本発表では、学生の本スキット発表の評価、及びその後の対面授業にどうつながったかについても考察し、最後に、学習者が自主的にお互い協働して学ぶ姿、そこから見えるもの、私たち教師が学ぶもの、本研究の反省点、課題についても論じる。

「環境問題の解決に向けて：COIL プロジェクトの実践報告」 (A small step towards raising awareness about environmental issues: COIL project in an intermediate level Japanese classroom)

Yukari Nakamura-Deacon, Arizona State University

本発表はアリゾナ州立大学の中級レベル(JPN202)の学生が南山大学の学生とソーシャルメディアを通して交流し取り組んだCOIL (Collaborative Online International Learning) プロジェクトの実践報告である。2015年の国連サミットで採択された「持続可能でより世界を目指す国際目標」とACTFL 5Cを意識し、両大学の学生がアメリカと日本で日常生活で見られる環境問題への取り組みについて学び合った。このプロジェクトの目的としては①コンテンツ（環境問題）への興味の喚起、②教師の手助けなしで日本人とコミュニケーションを取ることでの自信の獲得、③コンテキストの中で使用された自然な日本語、また社会的な言語使用に対するの気づきの促進、④日本人の環境問題への取り組み方について学習、⑤自分が既に知っていること、南山大学の学生から学んだこと、自分の意見をまとめる練習をし、上級レベルへ上がっても応用できるスキルを身につけることとした。

大まかなトピック（省エネ、ごみ、食料廃棄など）は教師が指定したが、学生は自分達が興味があるトピックを選び、サブトピックは各自で考えることとした。クラス活動としては学期中に2度、教室外で自分達が好きなソーシャルメディアを使用してグループごとにミーティングを開いた。各ミーティングでは両大学の学生がGoogle Shared Dr.を使用、協力して、自分達のトピックに関する単語リストを作成し、アリゾナ州立大学の学生は学んだこと、そして社会的な言語の側面で気が付いたことを各自書き、ミーティングの録音も提出した。

本発表では実践報告を始めとし、学生のアンケートから明らかになった今後の課題、問題点についても言及する。

“Toward cosmopolitanism: Assessment and refinement of Japanese language and cultural course curriculum”

Michiko Uryu, San Jose State University

2007's Modern Language Association report presented new guidelines and goals for foreign language education in American universities in the age of globalization. The concept of trans-lingual/cultural competence advocates foreign language education as humanistic learning rather than mere language and cultural instructions. In order to foster today's cosmopolitan citizens, the role and belief that the language teacher carries has a significant impact on language learners' perspective on the target language, culture and society as well as their constructions of multi-lingual/cultural identities. Japanese language and cultural class discourse, however, carries a risk of reinforcing the existing Orientalist ideology through classroom instructions, teaching materials and teacher-student interactions. For instance, it tends to reinforce the stereotype of Japanese people and culture as essentially exotic and unique “Other” through the authoritative and rigorous teaching instructions of cultural norms that govern both Japanese language use and social interactions. Such propensity ironically makes non-native Japanese language learners feel further “secluded” instead of integrating into the language and culture of their interest.

This presentation aims to promote Japanese language teachers' critical awareness by addressing the prevailing Orientalist discourse embedded in and reinforced through today's Japanese language and cultural curriculum. The study adopts the post-structuralist theory-based analytical approach (McNamara, 2012) for elucidating the following issues:; (1) how the Orientalist ideology is embedded in language use of course titles, syllabi contents, and the main curriculum, and (2) how such ideology is observed to affect students' perspectives of the target language, culture and society in their course work. The analyses suggest teachers' critical awareness along with their belief of cosmopolitanism are necessary for creating curriculums free of Orientalism. The study also advocates teachers' active role in changing the Orientalist discourse by assessing their courses materials and interactions through the post-structuralist approach.